

PARLONS XHOSA

Afrique du Sud

© L'Harmattan, 2011
5-7, rue de l'École polytechnique ; 75005 Paris

<http://www.librairieharmattan.com>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-296-55158-9
EAN : 9782296551589

Zamantuli Scaraffiotti

PARLONS XHOSA

Afrique du Sud

L'Harmattan

Parlons...

Collection dirigée par Michel Malherbe

Dernières parutions

- Parlons géorgien*, Irina ASSATIANI et Michel MALHERBE, 2011.
- Parlons tedim*, Joseph RUELLEN, 2011.
- Parlons serbe*, K. DJORDJEVIC, 2011.
- Parlons talysh*, Irada Piriyeva, 2010.
- Parlons gagaouze*, Güllü Karanfil, 2010.
- Parlons dogon*, Denis Amadingue DOUYON, 2010.
- Parlons nheengatu*, Ozias Alves Jr., 2010.
- Parlons tpuri*, Kolyang Dina TAIWE, 2010.
- Parlons sakha*, Émilie MAJ et Marine LE BERRE-SEMENOV, 2010.
- Parlons arabe libanais*, Fida BIZRI, 2010.
- Parlons fang. Culture et langue des Fang du Gabon et d'ailleurs*, Cyriaque Simon-Pierre AKOMO-ZOGHE, 2010.
- Parlons amis*, Rémy GILS, 2010.
- Parlons wakhi. Culture et langue du peuple wakhi – Pakistan, Afghanistan, Tadjikistan et Chine*, Karim KHAN SAKA, 2010.
- Parlons twi. Langue et culture*, Kofi ADU MANYAH, 2009.
- Parlons akyé bodin*, Firmin AHOUA & Patrice ACHIE BROUH, 2009.
- Parlons balinaï*, Made Windu Antara KESIMAN, Michel MALHERBE, 2009.
- Parlons slovaque*, Etienne BOISSERIE, Diana JAMBAROVÁ et Vlasta KŘEČKOVÁ, 2009.
- Parlons néwari*, Sushila MANANDHAR, 2009.
- Parlons farefari*, Mary Esther Kropp Dakubu, 2009.
- Parlons allemand*, Hervé RICHARD, 2009.
- Parlons tcherkesse*, Amjad JAIMOUKHA, Michel MALHERBE, 2009.
- Parlons moba, langue du Nord-Togo*, Pierre REINHARD, 2009.
- Parlons shanghaiën*, Feng LI, 2009.

*Merci à cette l'occasion de partager mon cher pays,
et un grand merci à ma famille française qui m'apprend
le français chaque jour,
surtout Odile pour ses contributions très précieuses.*

Introduction

Les Xhosas forment le groupe ethnique le plus nombreux d'Afrique du Sud après le peuple zoulou. Il appartient au groupe des Ngunis. Il compte plus de huit millions de personnes soit environ 18% de la population du pays. C'est celui du fondateur du mouvement de libération de l'ANC **Walter Sisulu** et des présidents **Nelson Mandela** et **Thabo Mbeki**, de la chanteuse **Miriam Makeba** et de l'évêque anglican **Desmond Mpilo Tutu**. Les Xhosas comptent donc deux prix Nobel de la Paix, un en 1984 pour la lutte contre l'apartheid (Tutu) et un en 1993 pour son abolition (Mandela). Le territoire Nguni Xhosa a été le premier à être incorporé dans la colonie du Cap au début du 19^e siècle. De ce fait les Xhosas ont été les premiers peuples Nguni à recevoir une éducation de type européen par les missions et donc à avoir été intégrés dans la vie économique et politique de la colonie du cap, menées par des leaders tels que **John Tengo Jabavu**, **Solomon Plaatjie**, **John Langalibalele Dube**, et **Pixley ka Isaka Seme**. Ils sont les précurseurs de l'ANC. Les Xhosas demeurent dans les postes importants de la vie politique, tels que **Zwelinzima Vavi**, secrétaire général du congrès de syndicats sud-africains, **Gwede Mantashe**, secrétaire général de l'ANC et **Baleka Mbete** président de l'Assemblée nationale.

Provinces où le xhosa est parlé par une grande partie de la population (en foncé, celles où il est le plus parlé : les régions du Cap-Oriental et de l'Ouest).



Première partie

Description de la langue

Le xhosa (isiXhosa) est une des langues officielles de l'Afrique du Sud qui appartient au groupe **nguni** des langues bantoues. Celui-ci comprend le zoulou (**isiZulu**), le ndebele du nord (**isiNdebele**) et le xhosa (**isiXhosa**) en Afrique du Sud et le **siSwati** au Swaziland. Ce dialecte a certaines provenances des peuples **Griqua** (peuple métis descendant de Blancs et Khoikhoi), **Khoi** et nombreux éléments avec la langue zouloue « **isiZulu** », que les locuteurs de langue xhosa peuvent comprendre. On attribue le nom de ce peuple et de sa langue au chef légendaire uXhosa ou bien au fait que le mot Khoi « *kosa* » signifie « homme en colère ».

Phonologie et écriture

Comme la plupart des langues bantoues le xhosa était une langue orale jusqu'en 1820. Le xhosa s'écrit avec l'alphabet latin mais il emploie des groupes de lettres considérés comme des lettres distinctes (on trouve des digraphes, des trigraphes et même un quadrigraphe). Voici la liste complète de l'alphabet xhosa :

**a b bh d dl dy e en f g gr h hl i j k kh kr l m mbh
n nd ndl ndy ng ng' nj ntsh ny o p ph r rh s sh
t th tl tsh ty u v wy z**

Les clicks

La caractéristique la plus frappante des langues Nguni réside dans le fait qu'elles ont adopté les clics des langues des Hottentots ou Bushmen, dites Khoi-San. Il s'agit de sons très particuliers que le monde a découvert grâce à la chanson de Miriam Makeba *The click song* et la projection du film *Les dieux sont tombés sur la tête* où un acteur **Sho**

(clan Khoi), Xi fait entendre ces étranges claquements de langue **ungwatsi** (dialecte Khoi).

Voici les paroles de la chanson « des clics » :

« **Qongqothwane** »

Ingqirha lendlela nguqongqothwane,

Ingqirha lendlela kuthwa nguqongqothwane,

Sebeqabele ngqithapha bathi nguqongqothwane,

Sebeqabele gqithapha bathi nguqongqothwane

Le devin des routes est le hanneton

On dit que le devin est le hanneton

Il a passé la colline, le hanneton

Il a passé la colline, le hanneton

Pour transcrire ces clics, on emploie des lettres de l'alphabet latin. Les trois clics de base se notent respectivement par les consonnes **c**, **x** et **q**:

- le clic **dental**, transcrit par la lettre (**c**), est produit par la langue sur l'arrière des dents comme un *tss tss* de réprimande.

- le clic **latéral**, transcrit par la lettre (**x**), est produit lorsque la langue crée une dépression dans la partie inférieure de la bouche et produit un son similaire à celui qu'on utilise pour encourager un cheval.

- le clic **palatal**, transcrit par la lettre (**q**), est produit par la cavité formée dans le haut de la bouche avec la langue contre le palais.

Les clics présentent une variété d'accompagnements phonétiques, aboutissant à une vaste gamme de réalisations comportant des clics. On dénombre ainsi quinze clics qui découlent de ces trois consonnes et sont notés comme des digraphes et trigraphes :

- **c : ch, gc, nc et ngc**
- **x : xh, gx, nx et ngx**
- **q : qh, gq, nq et ngq**

Un gosier occidental éprouve de grandes difficultés à prononcer les clics. Leur prononciation exige un gros effort au niveau des abdominaux ! Nous recommandons donc au lecteur de se procurer le CD Rom qui accompagne ce livre pour s'en faire une idée et s'efforcer de les reproduire.

DESCRIPTION	API	XHOSA
CLICS		
Dental		<u>cinga</u>
Nasalisé dental exprimé	ŋ	<u>nceda</u>
Dental exprimé	ŋ ^h	<u>iingcango</u>
Dental aspiré	g ^h	<u>gcina</u>
Alvéolaire latéral	^h	<u>chaza</u>
Alvéolaire latéral nasalisé		<u>xela</u>
Alvéolaire latéral nasalisé exprimé	ŋ	<u>nxila</u>
Alvéolaire latéral exprimé	ŋ ^h	<u>ingxeko</u>
Alvéolaire latéral aspiré	g ^h	<u>gxeka</u>
Palatal	!	<u>qiqa</u>
Palatal nasalisé	ŋ!	<u>nqaba</u>
Palatal nasalisé exprimé	ŋ! ^h	<u>ngqukuva</u>
Palatal exprimé	g! ^h	<u>gquba</u>
Palatal aspiré	! ^h	<u>qhuba</u>

Autres consommés

Voici les phonèmes des consonnes de la langue Xhosa selon l'alphabet phonétique international (API). Le xhosa présente un large éventail de consonnes inconnues des langues européennes, telles que le stop bilabial implusif.

DESCRIPTION**API****XHOSA****OCCLUSIVES**

Bilabial occlusif aspiré	p ^h	<u>phila</u>
Bilabial occlusif éjectif	p'	<u>pasa</u>
Bilabial occlusif exprimé	b	<u>imbuzi</u>
Bilabial occlusif non exprimé	ɸ	<u>bhala</u>
Bilabial non occlusif exprimé	β	<u>ubawo</u>
Alvéolaire occlusif aspiré	t	<u>thatha</u>
Alvéolaire occlusif éjectif	t'	<u>itakane</u>
Alvéolaire occlusif exprimé	d	<u>indoda</u>
Alvéolaire occlusif non exprimé	ɖ	<u>amadoda</u>
Occlusif palatal éjectif	c'	<u>ukutya</u>
Occlusif palatal aspiré	c ^h	<u>ityhefu</u>
Occlusif palatal exprimé	ʃ	<u>indyevo</u>
Occlusif vélaire aspiré	k ^h	<u>yikha</u>
Occlusif vélaire éjectif	k'	<u>kakubi</u>
Occlusif vélaire exprimé	g	<u>ingubo</u>
Stop glottique	ʔ	<u>i_oyile</u>

FRICATIVES

Labiodental non exprimé	f	<u>ukufa</u>
Labiodental exprimé	v	<u>ukuyula</u>
Dental exprimé	ð	<u>thetha</u>
Alvéolaire non exprimé	s	<u>sana</u>
Alvéolaire exprimé	z	<u>ukuzama</u>
Post-alvéolaire non exprimé	ʃ	<u>kushushu</u>
Vélaire non exprimé	x	<u>irhafu</u>
Glottal non exprimé	h	<u>huhuza</u>
Glottal exprimé	ɦ	<u>ihashe</u>
Alvéolaire latéral non exprimé	ɬ	<u>hlala</u>
Alvéolaire latérale exprimé	ɮ	<u>dlala</u>

AFFRIQUÉS

Alvéolaire latéral éjectif	tɬ'	<u>intloko</u>
Post-alvéolaire	tʃ	<u>tshixa</u>
Post-alvéolaire aspiré	tʃ ^h	<u>ukutshisa</u>
Alvéolaire éjectif	ts'	<u>ukutsiba</u>
Alvéolaire aspiré	ts ^h	<u>isitshaba</u>

Post-alvéolaire exprimé	dʒ	inja
Alvéolaire exprimé	dʒ	amanzi
Alvéolaire latéral exprimé	dʒ	indlovu
Vélaire éjectif	kxʔ	ikrele

TRILLES

Alvéolaire	r	isitrato
Uvulaire	R	ndigraya

APPROXIMANTS

Alvéolaire latéral	l	lala
Palatal	j	yima
Labio-vélaire exprimé	w	wela

NASALES

Bilabiale	m	mama
Bilabiale syllabique	m̩	umfana
Alvéolaire	n	iyana
Palatale	ɲ	inyama
Vélaire	ŋ	ingubo

Equivalents aux sons français:

<i>bh</i>	ubhuti	bébé
<i>d</i>	idada	déhors
<i>dy</i>	uNyibidyala	idiot
<i>g</i>	igazi	gare
<i>gr</i>	Griqua	rouler (avec un r roulé)
<i>h</i>	hamba	héros (anglais)
<i>j</i>	ijezi	John (anglais)
<i>k</i>	iketile	excuser

Les voyelles

Il y a cinq voyelles, écrites comme **a**, **e**, **i**, **o** et **u** (prononcé **ou**). La prononciation des voyelles Xhosa ressemble à celle de quelques sons de la langue française. Il existe un accent tonique ou plusieurs par mot. L'accent renforce et allonge la syllabe qui le porte.

VOYELLES

Basse centrale	a	l<u>al</u>a	<i>dormir</i>
Basse centrale durée	a:	apha	<i>ici</i>
D'avant mi-haute	e	ce<u>l</u>a	<i>pouvoir</i>
D'avant mi-basse durée	ε:	ane<u>es</u>ent	<i>centimes</i>
D'avant mi-basse	ε	Th<u>e</u>m<u>b</u>a	<i>espoir</i>
Postérieure arrondie mi-haute	o	u<u>b</u>o<u>y</u>a	<i>fourrure</i>
Postérieure ronde mi-haute	o	uk<u>u</u>bon<u>i</u>s<u>a</u>	<i>guider</i>
Postérieure ronde mi-bas	ɔ	mo<u>l</u>o	<i>bonjour</i>
D'avant haute	i	u<u>i</u>son<u>k</u>a	<i>pain</i>
D'avant haute durée	i:	u<u>i</u>nk<u>o</u>mo	<i>vaches</i>

De plus, lorsque vous écoutez les locuteurs Xhosa, vous remarquez que selon la place de l'accent tonique la syllabe concernée peut être très allongée, exemple : **uisonka** (*le pain*).

Comme de nombreuses langues africaines, c'est une langue tonale avec deux tons, l'un dit haut, l'autre bas. On a ainsi haut, haut-bas, bas-haut et bas (ce sont : **â** – **â** – **á** – **ä**).

Exemples:

ukutyà	<i>nourriture</i>
ububéle	<i>bonté</i>
häyi	<i>non</i>

Les groupes nominaux

Toutes les langues bantoues (en gros, la quasi-totalité des langues africaines du sud de l'équateur) répartissent les noms en classes définies par un préfixe. Ces classes nominales sont au nombre de 15 au singulier, auxquelles s'ajoutent 7 classes au pluriel. Les verbes, les pronoms, les adjectifs s'accordent à la classe du nom (signalée par le préfixe).

Classe 1 : préfixes **u-** / **um-**

Cette classe comprend des êtres humains.

umfana	<i>garçon</i>
umfazi	<i>femme</i>
umntu	<i>personne / être humain</i>

Classe 2 (pluriel de la précédente) : préfixe **aba-**

abantu *personnes / peuple*

(c'est de ce mot que provient « bantou »)

abafana	<i>garçons</i>
abafazi	<i>femmes</i>

Classe 1a : préfixes **u-** / **um-**

Cette classe comprend des noms de personnes, de relations familiales et de certains noms spéciaux. Notez le préfixe des noms au pluriel.

ubhuti	<i>frère</i>
utitshala	<i>professeur</i>

Classe 2a (pluriel de la précédente) : préfixe **oo-**
(prononcé allongé)

oobhuti	<i>frères</i>
ootitshala	<i>professeurs</i>

Classe 3 : préfixes **um-** / **u-**

Cette classe comprend, entre autres, des noms de plantes, de rivières, de parties du corps etc.

umoya	<i>vent</i>
umqamelo	<i>oreiller</i>
umthi	<i>arbre</i>
umzimba	<i>corps</i>
umlomo	<i>bouche</i>
umqolo	<i>rein</i>
uncedo	<i>aide</i>

Classe 4 : préfixes **imi-** / **im-**

Cette classe présente le pluriel des mots de la classe 3.

imimoya	<i>vents</i>
imincedo	<i>aides</i>
imiqamelo	<i>oreillers</i>
imithi	<i>arbres</i>
imizimba	<i>corps</i>
imilomo	<i>bouches</i>
imiqolo	<i>reins</i>

Classe 5 : préfixes **i-** / **il-** / **ili-**. Cette classe comprend, entre autres, des noms relatifs au caractère ou à la nationalité ainsi que quelques noms d'animaux.

*iliso	<i>œil</i>
ibele	<i>poitrine</i>
idolo	<i>genou</i>
ilifu	<i>nuage</i>
ixabiso	<i>prix</i>
iBhulu	<i>Afrikaner</i>

<u>i</u> Ngesi	<i>Anglais</i>
<u>i</u> sela	<i>bandit</i>
<u>i</u> bala	<i>couleur</i>

Classe 6 : préfixe **ama-**

Cette classe présente le pluriel des mots de la classe 5.

<u>am</u> ehlo	<i>yeux</i>
<u>am</u> abele	<i>poitrines</i>
<u>am</u> adolo	<i>genoux</i>
<u>am</u> afu	<i>nuages</i>
<u>am</u> axabiso	<i>prix (au pluriel)</i>
<u>am</u> Bhulu	<i>Afrikaners</i>
<u>am</u> aNgesi	<i>Anglais</i>
<u>am</u> asela	<i>bandits</i>
<u>am</u> abala	<i>couleurs</i>

Classe 7 : préfixes **isi-** / **isa-** / **is-** . Cette classe comprend, entre autres, des noms de langues, d'objets, des noms abstraits etc.

<u>isi</u> khova	<i>hibou</i>
<u>isi</u> phelo	<i>fin</i>
<u>isi</u> pili	<i>miroir</i>
<u>isi</u> Filentshi	<i>français</i>
<u>isi</u> thandwa	<i>petit amour</i>
<u>isi</u> tya	<i>vaisselle</i>
<u>isi</u> celo	<i>demande /candidature</i>

Classe 8 : préfixes **izi-** / **iza-** / **iz-**

Cette classe présente le pluriel des mots de la classe 7.

<u>izi</u> khova	<i>hiboux</i>
<u>izi</u> phelo	<i>fins</i>
<u>izi</u> pili	<i>miroirs</i>
<u>izi</u> thandwa	<i>petits amours</i>
<u>izi</u> tya	<i>vaisselles</i>
<u>izi</u> celo	<i>demandes /candidatures</i>

Classe 9 : préfixe **si-** / **in-** / **im-**

Cette classe comprend

- de nombreux noms migrants (depuis l'anglais ou l'afrikaner) :

ifani	<i>nom de famille</i> (de l'afrikaner « van »)
igaraji	<i>station-service</i> (de l'anglais « garage »)
imoto	<i>voiture</i> (de l'anglais « motor »)
ivenkile	<i>magasin</i> (de l'afrikaner «winkel»)

- des noms d'origine xhosa avec une, deux ou plusieurs syllabes :

indaba	<i>nouvelle</i>
indlu	<i>maison</i>
inja	<i>chien</i>
intombi	<i>jeune fille</i>

- les noms qui commencent par **b**, **p**, **f** ou **v** et la plupart des noms d'animaux.

imbongi	<i>poète oral</i>
imfene	<i>babouin</i>
impahla	<i>possessions</i>
imvula	<i>pluie</i>

- les noms qui forment leur pluriel avec un préfixe **-ama-** :

indoda	<i>homme</i>
inkosazana	<i>mademoiselle</i>
inkosikazi	<i>dame</i>
inkwenkwe	<i>garçon</i>

Classe 10 : Cette classe présente le pluriel des mots de la classe 9 avec les préfixes **ii-** / **iin-** / **izin-** / **iim-** / ou **ama-**.

iiifani	<i>noms de famille</i>
iiigaraji	<i>stations-service</i>
iiimoto	<i>voitures</i>

<u>ii</u> venkile	<i>magasins</i>
<u>ii</u> daba	<i>nouvelles</i>
<u>ii</u> tombi	<i>jeunes filles</i>
<u>izi</u> ndlu	<i>maisons</i>
<u>izi</u> nja	<i>chiens</i>
<u>iim</u> bongi	<i>poètes oraux</i>
<u>iim</u> fene	<i>babouins</i>
<u>iim</u> pahla	<i>possessions</i>
<u>iim</u> vula	<i>pluies</i>

<u>am</u> adoda	<i>hommes</i>
<u>amakh</u> osazana	<i>mesdemoiselles</i>
<u>amakh</u> osikazi	<i>dames</i>
<u>amakh</u> wenkwe	<i>garçons</i>

Classe 11 : préfixes **ulu-** / **u-**. Cette classe comprend, entre autres, des noms d'objets grands ou hauts :

<u>ulu</u> thi	<i>bâton</i>
<u>ulu</u> tsha	<i>jeunesse</i>
<u>ulu</u> vo	<i>avis /opinion</i>

<u>u</u> bisi	<i>lait</i>
<u>u</u> cango	<i>porte</i>
<u>u</u> daka	<i>boue</i>
<u>u</u> lwandle	<i>océan</i>
<u>u</u> lwimi	<i>langue</i>
<u>u</u> nwele	<i>chevelure</i>
<u>u</u> nyawo	<i>pied</i>
<u>u</u> sana	<i>bébé</i>
<u>u</u> siba	<i>stylo</i>
<u>u</u> thuli	<i>poussier</i>
<u>u</u> xolo	<i>paix</i>

Le pluriel de la classe précédente emploie les mêmes préfixes que ceux des Classe 10 (**ii-** ; **iin-** ; **izin-**)et Classe 6 (**ama-**) selon le cas.

ii lwandle	<i>océans</i>
iin wele	<i>chevelures</i>
ii nyawo	<i>pieds</i>

amalwimi *langues*

Le (**g**) et (**t**) sont employés pour les noms qui commencent par **c** ou **s**.

iin gcango	<i>portes</i>
iint sana	<i>bébés</i>
iint siba	<i>stylos</i>

Il y a une influence importante du **n** sur le pluriel du groupe. Le **h** tombe s'il y a un **n** dans la syllabe le précédant, par exemple :

izinti	<i>bâtons</i>
---------------	---------------

Le **m** est employé au pluriel pour les noms qui commencent par **p**, **b**, **f**, et **v**.

izim vo	<i>avis /opinions</i>
----------------	-----------------------

Il n'y a pas de pluriel pour les noms suivants de ce groupe:

uluntu	<i>société</i>
ubisi	<i>lait</i>
udaka	<i>boue</i>
uthuli	<i>poussier</i>
uxolo	<i>paix</i>

Classe 14 : Cette classe n'a pas de préfixe spécifique pour le pluriel. Son préfixe est **ub-** / **ubu-**. Elle comprend surtout des mots abstraits dérivés d'autres mots :

<u>ubomi</u>	<i>vie</i>
<u>ububele</u>	<i>gentillesse</i>
<u>ubudala</u>	<i>âge</i>
<u>ubuhlanti</u>	<i>enclos-bétail</i>
<u>ubuhlobo</u>	<i>amitié</i>
<u>ubuntu</u>	<i>humanité</i>
<u>ubuntwana</u>	<i>enfance</i>
<u>ubushushu</u>	<i>chaleur</i>
<u>ubusi</u>	<i>miel</i>
<u>ubusika</u>	<i>hiver</i>
<u>ubusuku</u>	<i>nuit</i>
<u>ubuzali</u>	<i>parentalité</i>

Classe 15 : Cette classe comprend des formes verbales à l'infinitif qui jouent le rôle d'un infinitif et du substantif verbal de même racine. Ceux-ci n'ont pas de pluriel. Leur préfixe est **uku-** / **ukw-** / **uk-**.

<u>ukutya</u>	<i>nourriture / nourrir</i>
<u>ukubhala</u>	<i>écriture / écrire</i>
<u>ukufa</u>	<i>la mort / mourir</i>
<u>ukufika</u>	<i>l'arrivée / arriver</i>
<u>ukufunda</u>	<i>étudier / lire</i>

Les variantes **ukw-** / **uk-** sont employées si le nom ou le verbe commencent par les voyelles **-a**, **-e**, **-o**.

<u>ukwazi</u>	<i>connaissance / connaître</i>
<u>ukwenza</u>	<i>faire / le fait</i>
<u>ukwakha</u>	<i>construire / construction</i>
<u>ukoyika</u>	<i>peur / avoir peur</i>
<u>ukonwaba</u>	<i>être heureux / heureux</i>
<u>ukongeza</u>	<i>ajouter / ajout</i>
<u>ukoma</u>	<i>à sec / séchage</i>

En général, les préfixes de classe s'emploient tout au long de la phrase et se retrouvent comme préfixes du sujet du

verbe ou de son complément. Tous les mots de la phrase sont affectés par la classe du nom, qu'il s'agisse des possessifs, des démonstratifs, des adjectifs ou des relatifs.

Exemples:

umfana udlala ibhola

le garçon joue au foot

usana luyalila

le bébé pleure

Les adjectifs

En xhosa, il existe différentes sortes d'adjectifs : des adjectifs simples (les noms de nombres de 1 à 6 sont considérés comme des adjectifs ainsi que des adverbes de quantité), des adjectifs qui sont en fait des pronoms relatifs, des adjectifs descriptifs et des formes verbales tenant lieu d'adjectifs. Ci-dessous : racines de quelques adjectifs (participes)

-dala	<i>vieux</i>
-ninzi	<i>nombreux</i>
-hle	<i>beau</i>
-bi	<i>mauvais</i>
-mdaka	<i>sale/boueux</i>
-shushu	<i>chaud</i>
-ngaphi	<i>combien</i>
-lula	<i>facile / léger</i>
-mnandi	<i>bon</i>
-buhlungu	<i>douloureux</i>
-bomvu	<i>orange-brun</i>
-khona/-kho	<i>présent</i>
-de	<i>longue</i>
-nzima	<i>difficile / enceinte</i>
-khulu	<i>grand/gros</i>
-ncinci	<i>peu</i>
-nye	<i>un/autre</i>
-hlanu	<i>cinq</i>

L'adjectif épithète se place après le nom qu'il qualifie. Il prend le préfixe de classe de ce nom.

<i>de vieux amis</i>	<u>ab</u>ahlobo <u>ab</u>adala
<i>beaucoup de gens</i>	<u>ab</u>antu <u>ab</u>aninzi
<i>les jolies filles</i>	<u>am</u>antombazana <u>am</u>ahle
<i>linge sale</i>	<u>i</u>mpahla <u>i</u>mdaka

Toutefois, si le préfixe de classe d'un nom commence par **i-/izi- /in- /ii-**, celui de son adjectif sera **e-**.

<i>de nouvelles chaussures</i>	<u>izi</u>hlangu <u>ezi</u>hle
<i>de grands arbres</i>	<u>iim</u>thi <u>em</u>ikhulu
<i>des mauvaises nouvelles</i>	<u>iin</u>daba <u>ezi</u>mbi
<i>une belle chanson</i>	<u>i</u>culo <u>e</u>limandi

De même, si le préfixe de classe d'un nom commence par **u**, celui de son adjectif sera **o-**. En revanche, l'adjectif attribut ne prend pas le même préfixe que l'adjectif épithète. Comparons :

<i>un grand arbre</i>	<u>um</u>thi <u>om</u>khulu
<i>l'arbre est grand</i>	<u>um</u>thi <u>m</u>khulu

<i>un cheval brun</i>	<u>i</u>hashe <u>eli</u>bomvu
<i>le cheval est brun</i>	<u>i</u>hashe <u>li</u>bomvu

Le complément du nom se forme grâce à la consonne du préfixe de classe et une voyelle nécessaire **a**, **e** et **o**.

Exemples:

Classes 1, 1a et 3: préfixes **u-** et **um-**, la voyelle **u** est remplacée par **wa** :

<i>mon frère (de moi)</i>	<u>u</u>bhuti <u>w</u>ami
<i>arbre fruitier (à fruit)</i>	<u>um</u>thi <u>w</u>ezithelo
<i>un habitant de l'Afrique</i>	<u>um</u>ntu <u>w</u>ase-Afrika

Classe 2 : préfixe **aba-**, la voyelle **a-** du complément tombe

les femmes d'Umatata
étudiants de l'université
le peuple de l'Afrique

abafazi (a)baseMtata
abafundi baseyunivesithi
abantu baseAfrika

Classe 2a : préfixe **oo-** , la voyelle **a-** du complément tombe :

les professeurs d'université
les femmes de province

ootitshala baseyunivesithi
oomama bephondo

Classes 4 et 9 : préfixes **imi-/im-** et **i- /in-** la voyelle **i** est remplacée par **ya (e)**:

vents de printemps
viande de bœuf

imimoya ventlakohlaza
inyama yenkomo

Classe 5: préfixes **i- /il- / ou ili-**

prix du pain
nuage de pluie

ixabiso lesonka
ilifu lemvula

Classe 7: préfixe **isi-**

l'école des enfants
fin d'histoire

isikolo sabantwana
isiphelo sembali

Classe 8: préfixe **izi-**

leçons de xhosa
cadeaux de Noël
les chiens sauvages

izifundo zesiXhosa
izopho zeKrisimesi
izinja zehlathi

Classe 10: préfixes **ii- /iim- / iin- /izin- /iim- /iz-** ou **ama-**

noms de famille xhosa
garages des voitures
magasins de vêtements
maisons de citoyens
poètes du peuple

iifani zesiXhosa
iigaraji zemoto
iivenkile zempahla
izindlu zabemi
iimbongi zesizwe

<i>vêtements d'hiver</i>	<u>i</u>impahlaka <u>z</u>obusika
<i>pluies d'été</i>	<u>i</u>imvula <u>z</u>ehlobo
<i>hommes de la campagne</i>	<u>a</u>madoda <u>a</u>sezilalini
<i>demoiselles des villes</i>	<u>a</u>makhosazana <u>a</u>sedolophini

Classes 11 et 14: les préfixes **ulu-/ u-** et **ub- /ubu-** entraînent respectivement les syllabes **lwa- / kwa-** :

<i>l'opinion du peuple</i>	<u>u</u>luvo <u>l</u>wabantu
<i>menu (restaurant)</i>	<u>u</u>luhlu <u>l</u>okutya
<i>la peur enfantine</i>	<u>u</u>koyika <u>k</u>wabantwana
<i>la gentillesse des femmes</i>	<u>u</u>bubele <u>b</u>abafazi
<i>nuit d'été</i>	<u>u</u>busuku <u>b</u>ehlobo

Le locatif

Pour former le locatif, on change la voyelle initiale du nom en e- et la voyelle finale du nom en e-, i-, we- ou wi-, selon les cas, et l'on ajoute le suffixe **-ni**.

Exemples:

- voyelle finale –a > suffixe locatif -eni

<u>i</u>ntaba montagne	<u>e</u>ntab<u>e</u>ni	<i>dans la montagne</i>
<u>i</u>sand<u>a</u> main	<u>e</u>sand<u>e</u>ni	<i>dans la main</i>
<u>u</u>bumnyama ténèbres	<u>e</u>bumnyam<u>e</u>ni	<i>dans les ténèbres</i>

- voyelle finale –e > suffixe locatif -eni

<u>i</u>bhotile bouteille	<u>e</u>bhotil<u>e</u>ni	<i>dans la bouteille</i>
<u>i</u>ndle<u>e</u> oreille	<u>e</u>ndleb<u>e</u>ni	<i>dans l'oreille</i>
<u>i</u>festile fenêtre	<u>e</u>festil<u>e</u>ni	<i>sur la fenêtre</i>

- voyelle finale –i > suffixe locatif -ini

<u>i</u>posi poste	<u>e</u>pos<u>i</u>ni	<i>à la poste</i>
<u>u</u>msebenzini travail	<u>e</u>msebenz<u>i</u>ni	<i>au travail</i>
<u>i</u>ofisi bureau	<u>e</u>ofis<u>i</u>ni	<i>au bureau</i>

- voyelle finale –o > suffixe locatif -weni

<u>isikolo</u> école	<u>esikolweni</u> à l'école
<u>umtshato</u> mariage	<u>emtshatweni</u> au mariage
<u>imoto</u> voiture	<u>emotweni</u> dans la voiture

- voyelle finale –u > suffixe locatif -wini

<u>izulu</u> paradis	<u>ezulwini</u> au paradis
----------------------	----------------------------

Pour préciser la localisation, on utilise des noms indiquant la position. Ceux-ci commencent souvent par le préfixe **nga-**.

<i>devant</i>	phambili	<u>nga</u> -phambili
<i>en haut</i>	phezulu	<u>nga</u> -phezulu
<i>au-dessous</i>	phansi	<u>nga</u> -phansi
<i>derrière</i>	emva	<u>nga-s</u> -emva

Dans le cas de la localisation « emva » le -s- ne fait que séparer les deux voyelles.

Si les localisations sont suivies d'un nom, celui-ci est précédé du préfixe **kwa-** /, **kwe-** / ou **ko-** s'il commence par la voyelle **a**, **i** ou **u** :

<u>Location</u>	<u>Nom</u>	<u>Localisation</u>
emva	isango	<u>emva</u> kwesango
derrière	portail	derrière la portail
ekupheleni	inyanga	<u>ekupheleni</u> kwenyanga
à la fin	mois	à la fin du mois
phambi	ucango	phambi kocango
devant	porte	devant la porte

D'autres termes indiquent le lieu :

apha	<i>ici</i>
apho	<i>là</i>
phaya	<i>là-bas</i>

Le temps et localisation:

<i>en 2010</i>	<u>ngo</u> -2010
<i>à lundi</i>	<u>ngo</u> Mvulo
<i>dehors</i>	<u>ngaphandle</u>
<i>le soir</i>	<u>ngokuhlwa</u>

Les pronoms sujets

Avec un verbe, le pronom s'exprime par un préfixe. Ces pronoms sont :

<i>je</i>	ndi-
<i>tu</i>	u-
<i>il / elle</i>	u- / wu- / li- / si- / lu- / ku-
<i>nous</i>	si-
<i>vous</i>	ni
<i>ils / elles</i>	ba- / yi- / wa- / zi

Exemples avec les verbes **-funda** (*lire*), **-thenga** (*acheter*), **-thetha** (*parler*), **-thanda** (*aimer*), **-buza** (*questionner*) et **-phangela** (*travailler*):

<u>ndi</u> funda isiXhosa	<i>j'apprends le Xhosa</i>
<u>u</u> thenga ukutya	<i>tu achètes la nourriture</i>
<u>u</u> thetha isiNgesi	<i>il parle anglais</i>
<u>s</u> ithanda ukudlala ibhola	<i>nous aimons jouer au foot</i>
<u>ni</u> buza imibuzo	<i>vous posez des questions</i>
<u>b</u> aphangela edolophini	<i>ils travaillent en ville</i>

Les pronoms de la troisième personne s'accordent selon la classe du nom qu'ils remplacent.

<u>Classes</u>	<u>Préfixes</u>	<u>Noms</u>	<u>Pronoms</u>
1 et 1a	u-/um-	<u>u</u> titshala <i>enseignant(e)</i>	u- <i>la /le</i>
2 et 2a	aba-/oo-	<u>a</u> antu <i>gens</i>	ba- <i>ils</i>
3	um-/u-	<u>u</u> moya <i>vent</i>	u- <i>il</i>
4	imi-	<u>i</u> imoya <i>vents</i>	i- <i>ils</i>
5	i-/ili-	<u>i</u> Bhulu <i>Afrikaner</i>	li- <i>il</i>
6	ama-	<u>a</u> maBhulu <i>Afrikaners</i>	a- <i>ils</i>
7	isi-	<u>i</u> sikhova <i>hibou</i>	si- <i>il</i>
8	izi-	<u>i</u> zikhova <i>hiboux</i>	zi- <i>ils</i>
9	i-/in-/im-	<u>i</u> venkile <i>magasin</i>	i- <i>il</i>
10	ii-/iim-iin-	<u>i</u> ivenkile <i>magasins</i>	zi- <i>ils</i>

11	ulu-/u-	<u>u</u> lwimi <i>langue</i>	lu- <i>elle</i>
14	ubu-	<u>u</u> bushushu <i>chaleur</i>	bu- <i>elle</i>
15	uku-/ukw-	<u>u</u> koyika <i>peur</i>	ku- <i>elle</i>

Il existe des pronoms emphatiques formés grâce à la particule **-na** :

Exemples:

<i>je / moi</i>	mna
<i>tu</i>	wena
<i>il / elle</i>	yena / wona / lona etc.
<i>nous</i>	thina
<i>vous</i>	nina
<i>ils / elles</i>	bona / zona / yona etc.

Attention ! Ne pas confondre avec l'utilisation de la préposition **na**, *avec / et*, placée devant un pronom selon les formes suivantes :

<i>avec moi</i>	<u>na</u>m
<i>avec toi</i>	<u>na</u>we
<i>avec lui</i>	<u>na</u>ye / nalo / nabo ...
<i>avec nous</i>	<u>na</u>thi
<i>avec vous</i>	<u>na</u>ni
<i>avec eux / elles</i>	<u>na</u>yo / nawo ...

Les pronoms possessifs

Ils sont construits en associant deux éléments :

- la consonne du préfixe correspondant à la classe du mot concerné, suivie d'une voyelle (-a- ou -e-)

- les suffixes **-kho**, **-ko** et **-m** qui s'accordent avec le nom auquel ils se rapportent. Des exceptions existent pour les classes 1, 1a, 3, 4, 6 et 9.

Exemple:

<u>Classes</u>	<u>Préfixes</u>	<u>Noms</u>	<u>Possessifs</u>
<u>les classiques :</u>			
2 et 2a	aba-/oo-	<u>ootitshala</u> <i>vos enseignants</i>	<u>bakho</u>
5	i-/ili-	<u>icici</u> <i>ta boucle d'oreille</i>	<u>lakho</u>
7	isi-	<u>isihlangu</u> <i>ma chaussure</i>	<u>sam</u>
8	izi-	<u>izihlangu</u> <i>mes chaussures</i>	<u>zam</u>
10	ii-/iim-iin-	<u>iincwadi</u> <i>tes ou vos voitures</i>	<u>zakho</u>
11	ulu-/u-	<u>usiba</u> <i>ton stylo</i>	<u>lwakho</u>
14	ubu-	<u>ubusuku</u> <i>ma soirée</i>	<u>bam</u>
15	uku-/ukw-	<u>ukutya</u> <i>ma nourriture</i>	<u>kwakho</u>

les exceptions :

1 et 1a	u-/um-	<u>ubhuti</u> <i>ton frère</i>	<u>wakho</u>
3	um-/u-	<u>umnqwazi</u> <i>mon chapeau</i>	<u>wam</u>
4	imi-	<u>imiqamelo</u> <i>ton oreiller</i>	<u>yakho</u>
6	ama-	<u>amadolo</u> <i>tes genoux</i>	<u>akho</u>
9	i-/in-/im-	<u>imoto</u> <i>ta ou votre voiture</i>	<u>yakho</u>

L'accord du suffixe

Aux 1^{ère} et 2^{ème} personnes, le suffixe change pour le pluriel, alors qu'il est invariant à la 3^{ème} personne.

<u>Noms</u>	<u>Suffixes</u>		
	1 ^{ère}	2 ^{ème}	3 ^{ème}
	-m	-kho/-ko/	-bo
	-thu	-nu (pl.)	
		-khe	
<u>ubhuti</u>	<u>wam</u>	<u>wakho</u>	<u>wabo</u>
	<u>wethu</u>	<u>wenu</u>	
<i>frère</i>	<i>mon/notre</i>	<u>wakhe</u> <i>ton/votre</i>	<i>leur</i>
		<i>son</i>	

<u>ootitshala</u>	<u>bam</u> <u>bethu</u>	<u>bakho</u> <u>benu</u> <u>bakhe</u>	<u>babo</u>
<i>enseignants</i>	<i>mes/nos</i>	<i>tes/vos</i> <i>ses</i>	<i>leurs</i>
<u>umnqwazi</u>	<u>wam</u> <u>wethu</u>	<u>wakho</u> <u>wenu</u> <u>wakhe</u>	<u>wabo</u>
<i>chapeau</i>	<i>mon/nos</i>	<i>ton/votre</i> <i>son</i>	<i>leur</i>
<u>imiqamelo</u>	<u>yam</u> <u>yethu</u>	<u>yakho</u> <u>venu</u> <u>yakhe</u>	<u>yabo</u>
<i>oreillers</i>	<i>mes/nos</i>	<i>tes/vos</i> <i>ses</i>	<i>leurs</i>
<u>ikati</u>	<u>lam</u> <u>lethu</u>	<u>lakho</u> <u>lenu</u> <u>lakhe</u>	<u>labo</u>
<i>chat</i>	<i>mon/notre</i>	<i>ton/votre</i> <i>son</i>	<i>leur</i>
<u>amadolo</u>	<u>am</u> <u>ethu</u>	<u>akho</u> <u>enu</u> <u>akhe</u>	<u>abo</u>
<i>genoux</i>	<i>mes/nos</i>	<i>tes/vos</i> <i>ses</i>	<i>leurs</i>
<u>isihlangu</u>	<u>sam</u> <u>sethu</u>	<u>sakho</u> <u>senu</u> <u>sakhe</u>	<u>sabo</u>
<i>chausseau</i>	<i>mon/notre</i>	<i>ton/votre</i> <i>son</i>	<i>leur</i>

<u>i</u>zihlangu	<u>z</u>am <u>z</u>ethu <u>z</u>akhe	<u>z</u>akho <u>z</u>enu <u>z</u>akhe	<u>z</u>abo
<i>chaussseurs</i>	<i>mes/nos</i>	<i>tes/vos ses</i>	<i>leurs</i>
<u>i</u>moto	<u>y</u>am <u>y</u>ethu	<u>y</u>akho <u>y</u>enu <u>y</u>akhe	<u>y</u>abo
<i>voiture</i>	<i>ma/notre</i>	<i>ta/votre sa</i>	<i>leur</i>
<u>i</u>incwadi	<u>z</u>am zethu	<u>z</u>akho zenu <u>z</u>akhe	<u>z</u>abo
<i>livres</i>	<i>mes</i>	<i>tes/vos ses</i>	<i>leurs</i>
<u>u</u>siba	<u>l</u>wam <u>l</u>wethu	<u>l</u>wakho <u>l</u>wenu <u>l</u>wakhe	<u>l</u>wabo
<i>stylo</i>	<i>mon/notre</i>	<i>ton/votre son</i>	<i>leur</i>
<u>u</u>busuku	<u>b</u>am <u>b</u>ethu	<u>b</u>akho <u>b</u>enu <u>b</u>akhe	<u>b</u>abo
<i>soirée</i>	<i>ma/notre</i>	<i>ta/votre sa</i>	<i>leur</i>
<u>u</u>kutya	<u>k</u>wam <u>k</u>wethu	<u>k</u>wakho <u>k</u>wenu	<u>k</u>wabo

<u>Noms</u>	<u>Suffixes</u>		
	1 ^{ère}	2 ^{ème}	3 ^{ème}
<i>nourriture</i>	<i>ma/notre</i>	<u>kwakhe</u> <i>ta/votre</i> <i>sa</i>	<i>leur</i>

Les démonstratifs

Les copules **ng-**, **y-**, **l-**, **b-**, **s-**, et **z-** placées avant les noms qui commencent par **u-**, **a-** ou **o-** signifient *ce* ou *c'est*. Cette copule précède le préfixe de classe :

Exemples:

wena	ngu+ we(na)	nguwe
<i>toi</i>	<i>ce</i>	<i>c'est toi</i>
umntu	ng-	ngumntu
<i>homme</i>	<i>ce</i>	<i>c'est un homme</i>
amasele	ng-	ngamasele
<i>grenouilles</i>	<i>ce</i>	<i>ce sont des grenouilles</i>
oomama	ng-	ngoomama
<i>mères</i>	<i>ce</i>	<i>ce sont des mères</i>

Avec les noms de préfixe **imi-** ou **i-** de la classe 9, la copule est **y-**.

Exemples:

yinja	<i>c'est un chien</i>
yimithi	<i>ce sont des arbres</i>
yindawo	<i>c'est un endroit</i>

Avec les noms de préfixe de classe **5 (i-, ili-)** ou **11 (ulu-, u-)**, la copule est **l-**.

Exemples:

lucango	<i>c'est une porte</i>
lihashe	<i>c'est un cheval</i>
lixhesha	<i>c'est l'heure</i>

Enfin une autre forme de copule consiste à reprendre la première consonne du nom pour affirmer ou souligner une réponse. Par exemple le nom **ubusika** (*hiver*) devient **bubusika**. D'autres exemples:

<u>l</u>uluvo	<i>c'est une opinion</i>
<u>s</u>isipho	<i>c'est un cadeau</i>
<u>s</u>isonka	<i>c'est du pain</i>
<u>z</u>izitulo	<i>ce sont des chaises</i>

<u>Classes</u>	<u>Préfixes</u>	<u>Noms</u>	<u>Démonstratifs</u>
1 et 1a	u-/um-	<u>u</u>mlomo	<u>ng</u>umlomo <i>c'est une bouche</i>
2 et 2a	aba-/oo-	<u>a</u>bahlobo <u>oo</u>gqirha	<u>ng</u>abahlobo <u>ng</u>oogqirha <i>ce sont des amis</i> <i>ils sont médecins</i>
3	um-/u-	<u>u</u>mlambo	<u>ng</u>umlambo <i>c'est une rivière</i>
4	imi-	<u>i</u>mlambo	<u>y</u>imlambo <i>ce sont les rivières</i>
5	i-/ili-	<u>i</u>litye	<u>i</u>litye <i>c'est une pierre</i>
6	ama-	<u>a</u>matye	<u>ng</u>amatye <i>ce sont les pierres</i>
7	isi-	<u>i</u>sifo	<u>s</u>isifo <i>c'est une maladie</i>
8	izi-	<u>i</u>zifo	<u>z</u>izifo <i>ce sont les maladies</i>

9	i-/in-/im-	<u>i</u> moto	<u>y</u> imoto <i>c'est une voiture</i>
10	ii-/iim-iin-	<u>ii</u> moto	<u>zi</u> imoto <i>ce sont les voitures</i>
11	ulu-/u-	<u>u</u> thuli	<u>l</u> uthuli <i>c'est la poussière</i>
14	ubu-	<u>u</u> bubele	<u>b</u> ububele <i>c'est la gentillesse</i>
15	uku-/ukw-	<u>u</u> kutya	<u>k</u> ukutya <i>c'est la nourriture</i>

Personnes

Démonstratifs

	<u>Singulier</u>	<u>Pluriel</u>
1 ^{ère}	<u>ndim</u> <i>c'est moi</i>	<u>sithi</u> <i>c'est nous</i>
2 ^{ème}	<u>nguwe</u> <i>c'est toi</i>	<u>nini</u> <i>c'est vous</i>
3 ^{ème}	<u>nguye</u> <i>c'est lui/elle</i>	
	<u>yibo</u> <i>ce sont eux</i>	

Si l'on souhaite exprimer la première personne, par exemple, on fera précéder la copule du pronom personnel :

je suis un homme **ndingumntu**
qui se décompose en
ndi- (*je*) **ng-** (*suis*) umntu (*un homme*)

nous sommes étudiants **singabafundi**
qui se décompose en
si- (*nous*) **ng-** (*somme*) –abafundi (*étudiants*)

Les verbes

Tous les verbes à l'infinitif commencent par **uku-** (ou **ukw-**) et se terminent par **-a**.

Exemple:

<u>Radical</u>	<u>Verbe</u>	
-bala	<u>ukubala</u>	<i>compter</i>
-bamba	<u>ukubamba</u>	<i>faire arrêter</i>
-bulisa	<u>ukubulisa</u>	<i>saluer</i>
-buza	<u>ukubuza</u>	<i>questionner</i>
-enza	<u>ukwenza</u>	<i>faire</i>
-fika	<u>ukufika</u>	<i>arriver</i>
-gqiba	<u>ukugqiba</u>	<i>finir</i>
-hamba	<u>ukuhamba</u>	<i>aller</i>
-ngena	<u>ukungena</u>	<i>entrer</i>
-ongeza	<u>ukongeza</u>	<i>ajouter</i>
-pheka	<u>ukupheka</u>	<i>cuisiner</i>
-phuma	<u>ukuphuma</u>	<i>sortir</i>
-qala	<u>ukuqala</u>	<i>commencer</i>
-qhuba	<u>ukuqhuba</u>	<i>conduire</i>
-thenga	<u>ukuthenga</u>	<i>acheter</i>
-vala	<u>ukuvala</u>	<i>fermer</i>
-xakeka	<u>ukuxakeka</u>	<i>être occupé</i>
-zisa	<u>ukuzisa</u>	<i>apporter</i>

Le verbe être:

Il s'exprime par les mêmes préfixes des pronoms sujets.

<i>Je</i>	<i>suis</i>	ndi-
<i>Tu</i>	<i>es</i>	u-
<i>il / elle</i>	<i>est</i>	u- / wu- / li- / si- / lu- / ku-
<i>nous</i>	<i>sommes</i>	si-
<i>vous</i>	<i>êtes</i>	ni
<i>ils / elles</i>	<i>sont</i>	ba- / yi- / wa- / zi

Pour la conjugaison la voyelle finale du verbe change d'-a en -e, -i, -wa ou -iwe selon les verbes.

- exemples avec le verbe **-ukufunda** (*lire*) :

<i>je suis étudiant</i>	<u>nd</u>ingumfund<u>i</u>
<i>tu es étudiant</i>	<u>u</u>ngumfund<u>i</u>
<i>il est étudiant</i>	<u>l</u>ingumfund<u>i</u>
<i>nous sommes étudiants</i>	<u>s</u>ingabafund<u>i</u>
<i>vous êtes étudiant</i>	<u>n</u>ingabafund<u>i</u>
<i>ils sont étudiants</i>	<u>b</u>angabafund<u>i</u>

- exemples avec le verbe **-ukuthanda** (*aimer*) :

<i>je suis le chouchou</i>	<u>nd</u>ivisithand<u>wa</u>
<i>tu es le chouchou</i>	<u>u</u>sisthand<u>wa</u>
<i>il est le chouchou</i>	<u>u</u>sisthand<u>wa</u>
<i>nous sommes les chouchous</i>	<u>s</u>izithand<u>wa</u>
<i>vous êtes les chouchous</i>	<u>n</u>izithand<u>wa</u>
<i>ils sont les chouchous</i>	<u>b</u>angathand<u>wa</u>

- exemples avec le verbe **-ukudinwa** (*fatiguer*) :

<i>je suis fatigué</i>	<u>nd</u>idini<u>iwe</u>
<i>tu es fatigué</i>	<u>u</u>dini<u>iwe</u>
<i>il est fatigué</i>	<u>l</u>idini<u>iwe</u>
<i>nous sommes fatigués</i>	<u>s</u>idini<u>iwe</u>
<i>vous êtes fatigués</i>	<u>n</u>idini<u>iwe</u>
<i>ils sont les fatigués</i>	<u>b</u>adini<u>iwe</u>

Le verbe avoir

Le verbe *avoir* n'existe pas mais on exprime la possession grâce à la particule **-na-** dont le sens est *avec*. Elle est ici prise comme un radical verbal. La voyelle de la particule **na-** change selon le préfixe du nom. Par exemple :

na + i mali	→	<u>ne</u>-
na + u bhuti	→	<u>no</u>-
na + a bantwana	→	<u>na</u>-

On dira:

ndinemali *j'ai de l'argent*

qui se décompose en

ndi (je) na (ai) imali (l'argent)

ndinabantwana *j'ai des enfants*

qui se décompose en

ndi (je) na (ai) abantwana (des enfants)

unenja *tu as un chien*

qui se décompose en

u (tu) na (as) inja (un chien)

banobubele *elles sont gentilles*

qui se décompose en ba (elles) no (sont) ububele (gentilles)

Le verbe *avoir* (-na-) à la forme négative s'exprime avec le préfixe voyelle a- sur le sujet. Attention! La voyelle de la particule préfixe na- ne change pas selon le préfixe du nom dans la forme négative. Par exemple :

na + imali → na-

na + ubhuti → na-

na + abantwana → na-

Exemple:

andinamali *je n'ai pas d'argent*

qui se décompose en

a (ne... pas) ndi (je) na (ai) imali (l'argent)

abanaxesha *ils n'ont pas le temps*

qui se décompose en

a (ne... pas) ba (ils) na (ont) ixesha (le temps)

ou encore en employant la forme négative du pronom :

andinakho ukuhamba *je ne peux pas aller*

qui se décompose en

a (*ne... pas*) ndi (*je*) **nakho** (*pouvoir/peux*) ukuhamba (*aller*)

Le verbe pouvoir

Le verbe *pouvoir* peut s'exprimer de deux façons :

1) avec le verbe auxiliaire **ukunga** placé entre le sujet et le radical du verbe. Ce verbe est réduit à la forme **-nga-** dans la conjugaison (chute du préfixe **uku-**). **Exemple:**

ndingahamba

je peux aller

ndingathetha

je peux parler

ningahlala apha

vous pouvez rester ici

ungangena

vous pouvez entrer

Le pronom **nga-**, pour l'interrogation, *quoi /comment ?*

Il est l'équivalent d'**en** et **à** dans le français.

en bus

ngebbhasi

à pied

ngezinyawo

à l'eau

ngamanzi

S'il s'agit d'exprimer la capacité ou la permission, on peut aussi ajouter au pronom sujet le suffixe **-nakho**. Par exemple :

ba**nakho** ukwenza loo msebenzi

ils peuvent faire ce travail

u**nakho** ukubhatala

il peut payer

Un verbe dans un mode dérivé forme l'interrogation en insérant **nga** après le pronom sujet mais avant le radical verbal.

Exemples des verbes **-ngena** (*entrer*), **-thetha** (*parler*), **-nceda** (*aider*) et **-hamba** (*aller*).

ndingangena ?	<i>je peux entrer ?</i>
singathetha ?	<i>nous pouvons parler ?</i>
bangakunceda ?	<i>ils peuvent aider ?</i>
ungahamba ?	<i>tu peux aller ?</i>

Les verbes dérivés

Il existe en xhosa de nombreuses formes dérivées du verbe qui apportent des nuances rendues en français par d'autres procédés comme l'usage de verbes auxiliaires. Nous nous limiterons à quelques exemples.

Les verbes factitifs

Ces verbes, dits aussi causatifs, se forment en remplaçant la finale **-a** ou **-i** du verbe par **-isa**.

Exemples des verbes **-azi** (*savoir*) et **-lala** (*dormir*):

<i>savoir</i>	ukwazi
<i>faire savoir</i>	ukwazisa
<i>dormir</i>	ukulala
<i>faire dormir</i>	ukulalisa

La forme réciproque

En changeant la voyelle **-a**, finale du verbe, en **-ana** on obtient une forme verbale qui marque que l'action est faite par plusieurs êtres agissant l'un sur l'autre.

Exemples :

<i>attendre</i>	ukuqonda
<i>s'attendre</i>	ukuqondana

aimer
s'aimer

ukuthanda
ukuthandana

aider
s'entraider

ukunceda
ukuncedisana

voir
se voir

ukubona
ukubonana

La forme directive

En changeant la voyelle **-a**, finale du verbe, en **-ela** on obtient une forme verbale qui indique explicitement que l'action se fait en direction d'un lieu ou dans un but déterminé.

Exemple:

acheter
vendre (faire acheter)

ukuthenga
ukuthengela

étudier
étudier pour

ukufunda
ukufundela

travailler
travailler pour

ukusebenza
ukusebenzela

ouvrir
ouvrir pour

ukuvula
ukuvulela

traduire en...
écrire à...
téléphoner à...

guqulela
bhalela
fonela

La forme accentuée

Si l'on ajoute la particule **-zi-** avant le radical du verbe, on obtient une forme accentuée qui insiste sur le sujet de l'action.

Exemple :

ndazifundela

j'ai appris moi-même

ndazivulela

j'ai ouvert moi-même

ndaziguqulela

je l'ai traduit moi-même

ndazibhalela

je l'ai écrit moi-même

Les temps

Il y a quatre temps principaux : le présent, le passé proche (dit aussi parfait), le passé lointain et le futur. Il existe une dizaine de temps en Xhosa qui marquent soit le temps, soit l'aspect (achevé ou non) de l'action.

Le présent

Sa marque est le suffixe **-a**. Toutefois on trouve aussi l'infixe **-ya-** placé entre le préfixe du sujet et le radical du verbe. Cet infixe rend le présent progressif. Le sujet est marqué par le préfixe de la classe du mot sujet de la phrase. Ce préfixe peut évidemment être un pronom.

Exemple:

le verbe *aller* se dit **ukuhamba**. On dira donc :

ndihamba

ndiyahamba

ndi (*je*) –hamba (*vais*) ou

je suis en train d'aller

sihamba

siyahamba

nous allons

nous sommes en train

d'aller

Exemple dans une conversation

Molo Pierre

Bonjour Pierre

Molo Lwazi

Bonjour Lwazi

Unjani ?

u (tu)-njani (*comment*)

Comment vas-tu

Ndiphilile, wena

ndi (je) philile (*vais bien*)

Je vais bien, et toi ?

Nam ndiphilile

nam (moi) ndi (je) philile (*bien*)

Je vais bien aussi

Uyaphi ?

u (tu) ya (va) phi (*où*)

Où tu vas ?

Ndiya ezivenkileni

ndi (je) ya (vais) ezivenkileni (*aux*

magasins)

Je vais aux magasins

Le passé proche

Le radical verbal prend une voyelle finale **-e** ou bien le suffixe **-ile**. Exemple les verbes **-hamba** (aller) et **-nceda** (aider).

je suis allé

ndihambe / **ndihambile**

tu m'as aidé

undicedile

je travaillais

ndasebenza s'obtient en changeant en **a** la voyelle du pronom sujet préfixé pour exprimer l'imparfait.

Le passé lointain

Le préfixe du pronom sujet prend une voyelle **a** et le verbe prend souvent une finale en **-yo**.

Exemple :

j'étais allé

tu étais allé

il était allé

nous étions allés

vous étiez allés

ils étaient allés

Pronoms sujets

ndi- ndahambayo / ndahamba

u- wahambayo / wahamba

u- wahambayo / wahamba

si- sahambayo / sahamba

ni- nahambayo / nahamba

ba- bahambayo / sahamba

Le futur

On peut en distinguer deux formes, courte et longue. La forme courte a plutôt un sens conditionnel tandis que la forme longue exprime plutôt une prédiction. La forme courte s'obtient en changeant en **o** la voyelle du pronom sujet préfixé.

je parlerai

ndothetha

La forme longue s'obtient en ajoutant au pronom le suffixe **-ya** tandis que le radical verbal prend à la fois le préfixe **ku-**. Prenons les exemples des verbes **-za** (*venir*) et **-onwaba** (*réjouir*) :

nous viendrons

siyakuza

qui se décompose en

si (*nous*)-**ya** (*aller*)-**ku** (*préfixe*)-**za** (*venir*)

ils seront heureux

bayakonwaba

qui se décompose en

ba (*ils*) **ya** (*vont*) **ko** (*préfixe*)-**nwaba** (*heureux*)

tu seras heureux

uyakonwaba

qui se décompose en

u (*tu*) **ya** (*aller*) **ko** (*préfixe*)-**nwaba** (*heureux*)

L'impératif

L'impératif est formé du radical verbal, complété du suffixe **-a** ou **-ni** s'il s'agit d'un impératif pluriel.

Exemples:

<i>ouvre</i>	vula
<i>écoute</i>	mamela
<i>aide</i>	nceda
<i>vas-y</i>	hamba
<i>ouvrez</i>	vulani
<i>écoutez</i>	mamelani
<i>aidez</i>	ncedani
<i>allons</i>	masihambeni

Si le radical verbal ne comporte qu'une syllabe, la formation de l'impératif comporte en plus le préfixe **yi-** ou **y-** pour les radicaux verbaux qui commencent par une voyelle. Exemples pour les verbes **-tya** (*manger*) et **-enza** (*faire*) :

<i>mange</i>	yitya
<i>venez</i>	yiza
<i>faites-le</i>	yenza

Le passif

Il se forme en insérant un **-w-** avant la voyelle finale du verbe. Si la finale du verbe est **-ile**, **-ilwe** se contracte en **-iwe**.

Exemples :

-bona (<i>voir</i>)	
<i>nous voyons</i>	siya bona
<i>nous sommes vus</i>	siya bonwa
-bonile (<i>être vu</i>)	
<i>je suis vu</i>	ndiboni we
-xelela (dire)	
<i>on m'a dit</i>	ndixelel we

-phelile (*fini ou épuisé*)

je suis désespérée

ndiphelelwe

-thanda (*aimer*)

nous l'aimons

sithandeyena donne

nous sommes aimés par lui

sithandwe **nguye**

(*par* est rendu par la préposition **ngu** avec le suffixe du pronom approprié).

A noter que la dernière consonne de l'infinif des verbes à la forme active peut être phonétiquement modifiée par l'ajout du **-w-** du passif. Cette modification apparaît dans l'écriture :

b devient

j

m devient

ny avant une voyelle et

m devient

nyu avant une consonne

mb devient

nj

p devient

tsh

Exemples:

ukuthuma

envoyer

donne

ukuthnywa

être envoyé

ukubamba

tenir / arrêter

ukubanjwa

être arrêté

ukukhupha

sortir

ukukhutshwa

être sorti

La condition

Elle s'exprime grâce à la conjonction **ukuba**, *si*, placée en tête de la subordonnée.

je vous aurais dit si j'avais su

ngebe ndikuxelele **ukuba bendazile**

j'aurais été en retard si j'avais raté le train
ngendilata **ukuba itreyini ibindishiyile**

Les compléments d'objet

Le verbe *être heureux* se dit **ukuvuya**. L'expression *je suis heureux* se dira donc **ndiyavuya** (**ndi**, je / **ya**, marque du présent / **vuya**, racine verbale).

Les pronoms compléments d'objet

Il existe un complément d'objet direct (COD), il est placé entre **ya** et le verbe.

je vais aller travailler **ndiyemsebenzini**

qui se décompose en

ndi –y(a) emsebenzini

Le complément d'objet direct suit toujours le préfixe du nom:

ikati litya igundwane	<i>le chat mange la souris</i>
ilifu lizisa imvula	<i>le nuage apporte la pluie</i>
umfana udlala ibhola	<i>un garçon joue au foot</i>
ubusika buza nengqele	<i>l'hiver apporte le froid</i>

Ils ont, en principe, la même forme que le pronom sujet. Ils se placent immédiatement avant le radical verbal.

Exemples:

umfazi **uqhuba** imoto
une femme conduit une voiture

abantu **bakha** umzi
les gens construisent une maison

utitshala **ufundisa** abantwana
l'enseignant enseigne aux enfants

umoya uvuthuza umthi
le vent souffle l'arbre

indoda iqhuba ibhasi
un homme conduit un bus

iimfene zikhwela umthi
les babouins grimpent à un arbre

<u>Personne</u>	<u>Pronoms</u> <u>Sujets</u>	<u>Forme</u> <u>Négative</u>	<u>Pronom.</u> <u>comp. d'objet</u>
1 ^{er}	ndi-	<u>andi-</u>	-ndi-
2 ^{ème}	si-	<u>asi-</u>	-si-
3 ^{ème}	u-	<u>aku-</u>	-ku-
	ni-	<u>ani-</u>	-ni-
	ba-	<u>aba-</u>	-ba-

Exemple:

2^{ème}

uyandibona

il me voit

akundoboni

il ne me voit pas

3^{ème}

bandibonile

ils m'ont vu

abandibonanga

ils ne m'ont pas vu

2^{ème}

niyandibona

vous me voyez

anidibonanga

vous ne me voyez pas

Classes Copule

Noms

Pronom

Comp. d'objet

1 et 1a -m-

umhlobo
une amie

ndiyambona
je la vois

2 et 2a	-ba-	ab ahlobo <i>les amies</i> oo gqirha <i>les médecins</i>	ndiy ab abona <i>je les vois</i> uyab ah lonipha <i>il les respecte</i>
3	-w-	um lambo <i>la rivière</i>	uyaw u thanda <i>il l'aime</i>
4	-yi-	im ilambo <i>les rivières</i>	uyay i thanda <i>il les aime</i>
5	-li-	i litye <i>une pierre</i>	bayal i lahla <i>ils la jettent</i>
6	-wa-	am atye <i>les pierres</i>	bayaw al ahla <i>ils les jettent</i>
7	-si-	is ifo <i>une maladie</i>	uyas i nyanga <i>elle la guérit</i>
8	-zi-	iz ifo <i>les maladies</i>	uyaz i nyanga <i>elle les guérit</i>
9	-yi-	i moto <i>une voiture</i>	ndiyay i qhuba <i>je la conduis</i>
10	-zi-	ii moto <i>les voitures</i>	ndiyazi z iqhuba <i>je les conduis</i>
11	-lu-	u thuli <i>la poussière</i>	ndiyal u tshayela <i>je la balaye</i>
14	-bu-	u busi <i>le miel</i>	ndiyab u thanda <i>je l'aime</i>

15 -ku- ukutya ndiyakkuthanda
 la nourriture je l'aime

La forme négative

Une phrase peut aussi se mettre à la forme négative grâce au verbe **musa** placé avant le verbe.

Exemples:

<i>ne pas aller</i>	musa ukuhamba (pl. musani...)
<i>ne pas entrer</i>	musa ukungena
<i>ne pas parler</i>	musa ukuthetha

Un verbe à l'indicatif forme le négatif grâce au préfixe **a-** placé avant le préfixe du pronom personnel sujet. En outre la voyelle finale du verbe est changée en **-i**. Exemple avec **-tya** (*manger*)

<i>je ne mange pas</i>	<u>a</u>ndity<u>i</u> n qui se décompose en a – ndi- ty(a) i
------------------------	--

<i><u>je</u> ne vais pas</i>	<u>a</u>ndi<u>hamb</u>i
<i><u>tu</u> ne vas pas</i>	<u>a</u>ku<u>hamb</u>i
<i><u>nous</u> n'allons pas</i>	<u>a</u>si<u>hamb</u>i
<i><u>vous</u> n'allez pas</i>	<u>a</u>ni<u>hamb</u>i
<i><u>ils</u> ne vont pas</i>	<u>a</u>ba<u>hamb</u>i

Les exceptions avec le suffixe **-a**:

<u>andi</u>va	<i>je ne comprends pas</i>
<u>ake</u>va	<i>il ne comprend pas</i>

Exemple de la **forme négative** dans une conversation courante:

Molo, **unjani**?

Salut, ça va ?

Akukho nto, unjani?

Rien de mal et toi ?

Ndiphilile, **akufundi** namhlanje?

Ça va, tu n'es pas allé à école aujourd'hui ?

Hayi, **andiphilanga**

Non, je ne me sens pas bien

Kutheni?

Qu'est-ce qui ne va pas ?

Ndinecesine

J'ai la fièvre

Hamba uyobona ugqirha

Il faut voir le médecin

Andikhoni, andinamali

Je ne peux pas, je n'ai pas l'argent

La forme négative emploie le préfixe **a-** et le suffixe **-anga** dans le passé lointain. Exemples :

bahambile

ils sont partis

abahamb**anga**

ils ne sont pas partis

ungenile

elle est rentrée

awungen**anga**

elle n'est pas rentrée

ndibonile
j'ai vu

andibonanga
je n'ai pas vu

De plus, le **-ka-** ou **-sa-** apparaît immédiatement avant le verbe pour signifier une action qui n'est plus ou pas encore réalisée :

asisahambi

nous ne partons plus

andikatyi

je n'ai pas encore mangé

andikatshati

je ne suis pas encore marié

A la forme négative présente, la copule **asi-** est placée en tête, le nom prenant une voyelle initiale **-o-** uniquement pour le verbe être.

asiyonja

ce n'est pas un chien

(le **-y-** provient de la classe du mot **inja**, chien)

asibobusi

ce n'est pas du miel

Le verbe **-kho**, qui indique la présence de quelqu'un ou quelque chose, peut également donner la forme négative. Le verbe agit comme suffixe du complément sujet qui emploie le préfixe **a-** pour signifier la négative.

Exemples:

- une phrase positive

umsebenzi ukho *il y a du travail*

se décompose en

um (préfixe du nom) **-sebenzi** (radical) **u-** (pronom sujet)

-kho (le verbe indiquant la présence)

qui donne

umsebenzi (le travail) **u** (il est) **-kho** (a)

- la même phrase à la forme négative

umsebenzi awukho *il n'y a pas de travail*

se décompose en

umsebenzi (le travail) **a-** (ne... pas) **wu** (il est) **-kho** (a)

isitshixo sikho
isitshixo asikho

la clé est ici
la clé n'est pas ici

Dans les classes des noms suivants les copules **-yi-**, **-ke-** et **-be-** sont adoptées dans la forme négative à la place des pronoms sujets.

Exemples :

1 et 1a	u-/um- <u>ubhuti</u>	<u>akekho</u>
	<i>frère</i>	<i>n'est pas là</i>

2 et 2a -ba-	<u>abahlobo</u>	<u>abekho</u>
	<i>les amies</i>	<i>ne sont pas là</i>

4	imi- <u>imithi</u>	<u>ayikho</u>
	<i>il n'y a pas d'arbres</i>	

6	ama- <u>amafu</u>	<u>akekho</u>
	<i>il n'y a pas de nuages</i>	

9	i-/in-/im- <u>imoto</u>	<u>ayikho</u>
	<i>il n'y a pas de voiture</i>	

L'impératif négatif peut se former avec l'auxiliaire **musa**, *ne... pas*, suivi de l'infinitif

musa ukoyika *n'aie pas peur*

Il peut aussi se former avec le préfixe **unga-**, le verbe se terminant par **-i** :

ungalibali *n'oublie pas*

ungahambi *ne va pas*

Une phrase peut aussi se mettre à la forme négative grâce à l'adverbe **khangé** placé avant le verbe.

Exemples :

khange ndihambe

je ne suis pas allé

khange ndiyibone

je ne l'ai pas vu

Le suffixe **-anga** des verbes statiques :

Exemples:

anditshatanga

je ne suis pas marié

andilambanga

je n'ai pas faim

Les formes des verbes selon les classes de noms :

Classes

Forme
Positive

Forme
Négative

1

umntu

la personne

u-

uyahamba

marche

aka-

akahambi

ne marche pas

2

abantu

les personnes

ba-

bayahamba

marchent

aba-

abahambi

ne marchent pas

1a

utitshala

l'enseignant

u-

uyafundisa

enseigne

aka-

akafundisi

n'enseigne pas

2a

ootitshala

les enseignants

ba-

bayafundisa

enseignent

aba-

abafundisi

n'enseignent pas

3

umthi

l'arbre

u-

uyakhula

pousse

awu-

awukhuli

ne pousse pas

4 imithi <i>les arbres</i>	i- <u>iy</u>akhula <i>poussent</i>	ayi- <u>av</u>ikhuli <i>ne poussent pas</i>
5 ihashé <i>le cheval</i>	li- <u>liy</u>abaleka <i>galope</i>	ali- <u>alib</u>aleki <i>ne galope pas</i>
6 amahashe <i>les chevaux</i>	a- <u>ay</u>abaleka <i>galopent</i>	aka- <u>akab</u>aleki <i>ne galopent pas</i>
7 isitshixo <i>la clé</i>	si- <u>siy</u>avula <i>ouvre</i>	asi- <u>asiv</u>uli <i>n'ouvre pas</i>
8 izitshixo <i>les clés</i>	zi- <u>ziy</u>avula <i>ouvrent</i>	azi- <u>aziv</u>uli <i>n'ouvrent pas</i>
9 imvula <i>la pluie</i>	i- <u>iy</u>anetha <i>il pleut</i>	ayi- <u>ayin</u>ethi <i>il ne pleut pas</i>
10 iimvula <i>les pluies</i>	zi- <u>ziy</u>anetha <i>il pleut il ne pleut pas</i>	azi- <u>azin</u>ethi
11 ulwandle <i>l'océan</i>	lu- <u>lub</u>abzi <i>est vaste</i>	alu- <u>alub</u>anzi <i>n'est pas vaste</i>
14 ubusika <i>l'hiver</i>	bu- <u>bud</u>e <i>est long</i>	abu- <u>abud</u>e <i>n'est pas long</i>

15

ukoyika
la peur

ku-
kukho
avoir peur

aku-
akukho
n'avoir pas peur

L'interrogation

Les principaux adverbes d'interrogation sont construits à partir d'un verbe à l'infinitif et des suffixes **-phi** et **-ni**. Par exemple le verbe **-vela** (*venir*) devient **-velaphi**?

Exemple:

<i>d'où je viens ?</i>	<u>ndivelaphi</u> ?
<i>d'où viens-tu ?</i>	<u>uvelaphi</u> ?
<i>d'où vient-il (elle) ?</i>	<u>uvelaphi</u> ?
<i>d'où venons-nous ?</i>	<u>sivelaphi</u> ?
<i>d'où venez-vous ?</i>	<u>nivelaphi</u> ?
<i>d'où viennent-ils (elles) ?</i>	<u>bavelaphi</u> ?

Les adverbes d'interrogation sont:

<i>où ?</i>	-phi ?
<i>d'où venez-vous ?</i>	<u>uvelaphi</u> ?
<i>pourquoi ?</i>	ngani na ? / yini na ? /kutheni ? / ngokuba ? / ngoba ?
<i>pourquoi vous n'allez-vous pas ?</i>	<u>kutheni</u> unгахambi ?
<i>quand ?</i>	nini ? / nini na ?
<i>quand partez-vous ?</i>	uhamba <u>nini</u> ?
<i>quoi ?</i>	-ntoni na ?
<i>que voulez-vous ?</i>	ufuna <u>ntoni</u> ?
<i>qui ?</i>	-bani ?
<i>qui êtes-vous ? ou</i>	ungubani ?
<i>comment vous appelez-vous ?</i>	ngubani igama lakho ?
<i>comment ?</i>	-njani ? / kanjani ?

*comment allez-vous ?
quel /quelle?
quelle ville ?
combien ?
combien d'œufs ?
combien ça coûte ?*

**uphila njani ?
eyiphi ?
yeviphi idolophu?
-ngaphi ? / -ini
amaqanda amangaphi ?
yimalini ?**

Les interrogatifs précédés d'un tiret doivent prendre le préfixe de classe du mot concerné.

*où est cet homme ?
à quelle distance ?
comment a été votre voyage ?
combien de bouteilles ?
quand es-tu arrivé ici ?*

**uphi na loo mntu ?
kukude kangakanani ?
belunjani uhambo lwenu?
iibhotile ezingaphi ?
uze nini na apha ?**

L'interrogation avec l'intonation du verbe et les réponses **ewe** (oui) ou **hayi** (non)

Exemple de verbe -qonda (comprendre):

*vous comprenez ?
oui, je comprends ou
non, je ne comprends pas*

**uyaqonda ?
ewe, ndiyaqonda ou
hayi, andiqondi**

Les noms de famille :

u mlambo	<i>rivière</i>	M lambo
i ndlovu	<i>éléphant</i>	N dlovu
u mhlaba	<i>la terre</i>	M hlaba
i hlathi	<i>forêt</i>	M ahlathi

Les noms de nombres

Les nombres jusqu'à six sont de simples adjectifs. Les suivants sont des noms invariables.

1 isinye / -nye
2 isibini / -bini

3	isithathu / -thathu
4	isine / -ne
5	isihlanu / -hlanu
6	isithandathu / -thandathu
7	isixhenxe
8	isibhozo
9	ithoba
10	ishumi
11	ishumi elinanye
12	ishumi elinambini
13	ishumi elinathathu
14	ishumi elinane
20	amashumi amabini
24	amashumi amabini nane
30	amashumi amathathu
40	amashumi amane
50	amashumi amahlanu
60	amashumi asithandathu
70	amashumi asixhenxe
80	amashumi anesibhozo
90	amashumi alithoba
100	ikhulu
1000	iwaka
million (10 ⁶)	isigidi (pl. izigidi)

Nombres ordinaux

Ils se placent après le mot qu'ils qualifient. Pour les nombres supérieurs à 6, il n'existe pas de forme adjectivale et le nombre s'emploie aussi bien pour le cardinal que l'ordinal.

premier
premier jour
dernier

ukuqala
umhla wokuqala
-phelileyo

Dans les autres cas, le nombre ordinal se forme avec le préfixe correspondant à la classe du nom.

<i>le premier homme</i>	umntu wokuqala
<i>la seconde maison</i>	indlu yesibini
<i>la vingtième année</i>	umnyaka wamashumi mabini

Pour exprimer le nombre de fois, on préfixe seulement **ka-** devant le nom de nombre :

<i>une fois</i>	se dit	kanye
<i>sept fois</i>		kasixhenxe
<i>mille fois</i>		kaliwaka

(**li** est le préfixe de classe court)

Les dialectes du xhosa

Le xhosa compte un certain nombre de dialectes de nombre imprécis, selon les avis des spécialistes. On peut citer : **Ngqika**, **Gcaleka**, **Mfengu**, **Mpondomise**, **Thembu** et **Bomvana**.

Le vocabulaire

Le xhosa a emprunté de nombreux mots à l'anglais, notamment pour les notions modernes. En voici quelques exemples :

<i>argent</i>	isilivere (silver)
<i>assiette</i>	ipleyithi (plate)
<i>bain</i>	ibhafu (bath)
<i>beurre</i>	ibhotolo (butter)
<i>bière</i>	ibhiya (beer)
<i>lit</i>	ibhedi (bed)
<i>meubles</i>	ifenitsha (furniture)
<i>professeur</i>	utitshala (teacher)
<i>salle de bains</i>	ibhafrum (bathroom)

téléphone
vélo

ifowuni (phone)
ibhayisikile (bicycle)

En revanche, certains mots du vocabulaire moderne ont été forgés sur la base de mots xhosa.

avion **inqwelo-moya** (wagon de l'air)

Deuxième partie

Conversation courante

Première rencontre

La salutation en xhosa implique une poignée de main. Il est considéré respectueux et poli pour un jeune d'être le premier à saluer une personne plus âgée. Le préfixe **No-** et le suffixe **-kazi** sont typiques des prénoms féminins. Les prénoms peuvent être inspirés par la nature ou la qualité de la personne.

		<u>Fille</u>	<u>Garçon</u>
uxolo	<i>la paix</i>	<u>Noxolo</u>	Xola
ithemba	<i>l'espoir</i>	<u>Nothemba</u>	Themba
uvuyo	<i>la joie</i>	Vuyokazi	Vuyo
amandla	<i>la force</i>	Mandlakazi	Mandla
imvula	<i>la pluie</i>	<u>Nomvula</u>	
ulwandle	<i>océan</i>	<u>Nolwandle</u>	Lwandle

Les phrases courantes :

bonjour

bonjour à vous tous

comment tu t'appelles ?

ou simplement

je m'appelle....

heureux de vous rencontrer

heureux de vous rencontrer

personne à une personne ou un groupe)

comment ça va ?

comment allez-vous ?

molo

molweni

ngubani igama lakho ?

igama lakho?

igama lam ngu ...

(nom / mon / est...)

ndiyavuya ukukwazi ou

siyavuya ukunazi (d'une

personne à une personne ou un groupe)

unjani ? (à une seule

personne)

ninjani ? (à un groupe)

comment vont-ils ?

comment vont vos enfants ?

je vais bien

nous allons bien

bienvenue

comment a été votre voyage

à plus tard

au revoir

banjani ?

banjani

bakho?

ndiphilile

siphilile

siya namkela nonke

/ ninjani ? (à plusieurs)

belunjani uhambo lwenu?

sobonana

sala kakuhle / hamba

kakuhle

abantwana

(**sala** signifie *reste* et **hamba**, *va* ; **kakuhle** signifie *bien*, *en paix*. La première expression s'emploie évidemment par celui qui s'en va et la seconde par celui qui reste).

Salutations et formes d'adresse

umfundi

étudiant

umntwana

enfant

umfazi

femme

inkwenkwe/umfana

garçon / jeune homme

umnumzane

monsieur

utata/ubawo

père

umama

mère

umakhulu

grand-mère

utatomkhulu

grand-père

ubhuti

frère

usisi

sœur

ugqirha

medecin

inkosikazi

dame

enkosi /ngiyabulela

merci / j'apprécie

Expressions courantes

oui

non

hello !

qui est là ?

c'est moi

peut-être

qu'est-ce que c'est ?

je ne sais pas

je ne comprends pas

que veux-tu ?

je ne veux pas

où sont les toilettes ?

à l'aide / au secours

aide-moi !

appelez la police

regarde

merci

je te remercie

merci pour tout

On peut répondre :

de rien

excusez-moi

je suis désolé

désolé

j'ai oublié

s'il vous plaît

c'est bien

je demande...

je peux...

nous sommes fatigués

j'ai soif

à ta santé

ewe

hayi

molo ! (à une seule
personne)

molweni ! (à plusieurs)

ngubani na olapho ?

ndim

mhlawumbi

yintoni le?

andiyazi

andiva

ufuna ntoni ?

andifuni

liphi igumbi langasese?

nceda ! (s'il vous plaît)

ndincede !

biza amapolisa !

jonga !

enkosi

ndiyabulela

enkosi ngento yonke

wamkelekile

uxolo / ndixolele!

ndicela uxolo/ndilusizi

ngxesi / ndicela uxolo

ndilibe/ndalibala

nceda

kulingile

ndiyacela...

ndiyakwazi

sidiniwe

ndinxaniwe

impilo !

bon appétit

bonne chance

fais attention à toi

ne t'en fais pas

pas d'importance

attends-moi

tais-toi

apporte du café

apporte-moi du pain et du

beurre

Les déplacements

bon voyage

je suis perdu

où allez-vous ?

je vais en ville

d'où venez-vous ?

je viens de....

s.v.p. montrez-moi la route

je vais vous montrer

tournez à droite

à droite

tournez à gauche

à gauche

allez tout droit

aller tout droit

à quelle distance ?

qui est le chauffeur ?

dans la voiture

ne va pas si vite

arrête-toi ici

viens par ici

attends un moment

ukonwabele ukutya

kwakho

amathamsanqa

uzigcine kakuhle

musa ukuzikhathaza

ayinamsebenzi

ndilinde

thula

zisa ikofu

zisa kwanesonka nebhoto

uhambe kakuhle

ndilahlekile

uya phi ?

ndiya edolophini

uvela phi ?

ndivela e...

nceda undibonise indlela

ndizakubonisa

jika ngasekunene

ekunene

jika ngasekhohlo

ekhohlo

hamba ngqo !

ukuthi gca

kukude kangakanani?

ngubani umqhubi ?

emotweni

musa ukungxama kangaka

yima apha

yiza ngapha

khawulinde umzuzu

*reste là
conduisez ma voiture
la voiture ne démarre pas
la voiture s'arrête
j'ai besoin d'essence
quand arrivons-nous ?
ce bus va-t-il en ville ?*

Le marché

que désirez-vous ?

*combien cela coûte ?
montre-moi...
donne-moi...
acceptez-vous les traveller
chèques ?
acceptez-vous les cartes de
crédit ?
réduire le prix
prix bas*

La santé

*maladie
abcès
asthme
diarrhée
mal de tête
blessure
fièvre
cœur
SIDA/VIH
cancer*

**yima apho
qhubani imoto yam
imoto ayiqhwithi
imoto iyema
ndifuna ipetroli
siyakufika nini na ?
ingaba le bhasi isingisa
edolophini ?**

**ufuna ntoni /
ndingakunceda gantoni ?
imalini ? / yimalini?
ndibonise...
ndiphe...
ingaba wamkela litsheki
zebhanki ?
ingaba wamkela amakhadi
kuhlawula ?
ukuhlisa ixabiso
ixabiso eliphantsi**

**isifo
ithumba
umbefu
urhudo
intloko
ukonzakala
icesine
intliziyo
ugawulayo/umashayabhuqe
umdlavuza**

<i>êtes-vous malade ?</i>	uyagula ?
<i>comment vous sentez-vous ?</i>	uziva njani ?
<i>il a mal à la tête</i>	uphethwe yintloko
<i>il / elle est très malade</i>	usafa kakhulu ???
<i>êtes-vous fatigué ?</i>	udiniwe
<i>tu as de la fièvre</i>	unecesine
<i>il demande des médicaments</i>	ucela amayeza
<i>une personne est blessée</i>	umuntu wenzakele

L'heure et les jours de la semaine

<i>montre</i>	iwotshi
<i>quelle heure est-il ?</i>	ngubani ixesha?
<i>une demi-heure après</i>	licala-emva...
<i>à dix heures</i>	ngeyure yeshumi
<i>à huit heures ce matin</i>	ngeyure yesibozo kule ntsasa

Le nom de la semaine est emprunté à l'anglais : **iveki**.

<i>lundi</i>	umwulo
<i>mardi</i>	ulwesibini
<i>mercredi</i>	ulwesithatu
<i>jeudi</i>	ulwesine
<i>vendredi</i>	ulwesihlanu
<i>samedi</i>	umgqibelo
<i>dimanche</i>	icawa

<i>semaine dernière</i>	iveki iphelileyo
mais, s'il s'agit de donner une date, cette expression se met au locatif et l'on dit	kwiveki ephelileyo

De même on dit :

<i>la semaine prochaine</i>	kwiveki ezayo
<i>ne tarde pas</i>	ungabi kade
<i>réveille-moi à 7 heures</i>	uze undivuse ngeyure yesixhenxe

à midi
après-midi
la nuit
le soir
demain
aujourd'hui
un jour
chaque jour
toute la journée
cette semaine

emini
emva kwemini
ebusuku
ngokuhlwa
ngomso
namhlanje
ngenye imini
yonke imihla
imini yonke
kule veki

Les mots de mois

En xhosa, *mois* se dit **inyanga** ou **kwenyanga**

<i>janvier</i>	ujanuwari
<i>février</i>	ufebruwari
<i>mars</i>	umatshi
<i>avril</i>	uapril / utshazimpunzi
<i>mai</i>	umeyi
<i>juin</i>	eyesilimela
<i>juillet</i>	eyekhala
<i>août</i>	eyethupa
<i>septembre</i>	eyomsintsi
<i>octobre</i>	eyedwara
<i>novembre</i>	eyekanga
<i>décembre</i>	eyomnga

le premier avril **umhla wokuqala apha kuTshazimpunzi**

<i>un an</i>	unyaka
<i>un mois</i>	inyanga
<i>week-end</i>	impela veki
<i>Noël</i>	iKrisimesi (d'anglais)
<i>Nouvel an</i>	uNyibidyala
<i>Pâques</i>	iPasika

Les noms de saisons

automne

hiver

printemps

été

ukwindla

ubusika

intlakohlaza

ihlobo

Les problèmes de langue

parlez-vous xhosa ?

uyakwazi ukuthetha isiXhosa?

je parle juste un peu xhosa

ewe, ndithetha isiXhosa kancinci nje

je désire parler xhosa

ndi funa ukufunda isiXhosa

parlez-vous anglais ?

uyakwazi ukuthetha isiNgesi?

je parle anglais

hayi, ndithetha isiFulensthi

il parle zoulou

uthetha nesiZulu

je ne comprends pas

andiqondi / andikuva / andiva

parlez plus lentement

khawucothise

répétez s.v.p.

ndicela uphinde/yitsho kaphinda / khawuphinde utsho

le xhosa est facile
isiXhosa silula

traduit en xhosa
iguqulelwe esiXhoseni

comment dites-vous... en xhosa ?
uthini ...ngesiXhosa?

je travaille comme interprète
ndisebenza njengomtoliki

Troisième partie

Culture

Histoire

Le nom de ce peuple aurait pour origine celui d'un chef légendaire, uXhosa, qui vivait il y a environ 1500 ans. Le peuple xhosa prit son véritable essor grâce à une fusion avec les clans de **Khoikhoi** (les bergers) « **abaThwa** » et **San** (les chasseurs-cueilleurs et faiseurs de pluie), d'où il a puisé les racines de sa langue.

Les Xhosas sont connus comme le peuple de la couverture rouge. Le rouge et l'orange-ocre sont les couleurs traditionnelles des clans originaux qui sont **amaGcaleka**, **amaRharhabe**, **amaNdlambe** et **imiDushane**. Au 16^{ème} siècle les Xhosas avaient déjà développé un régime politique d'Etats basés sur les clans. Les premières tribus s'installèrent à proximité de la rivière Keiskamma.

Les ethnies parlant l'une des langues nguni se caractérisent par une organisation sociale en clans patrilinéaires dont les chefs sont choisis pour leurs qualités.

L'expansion des clans Xhosa

Le clan xhosa (**isiduko**) ressemble un peu au système écossais correspondant. Il indique un ancêtre commun, une lignée. Pour éviter des rivalités lors de la succession à la chefferie, les fils au sein des familles polygames ont été autorisés à s'établir dans un autre territoire avec leurs fidèles. Grâce à ce système de mariage polygame, les clans Xhosa se sont étendus au-delà des territoires initiaux, jusqu'au « Great Fish River » vers l'ouest du Cap. C'est à cause de cette domination que la région est devenue connue sous le nom « **emaXhoseni** », le pays des Xhosas.

Il faut préciser que tous les locuteurs de xhosa ne sont pas nécessairement de l'ethnie xhosa. Les personnes ethniques xhosa sont **amaXhosa**, pluriel d'iXhosa. Ils se disent descendants de **Tshiwo** et **Phalo** leurs chefs suprêmes qui sont **amaTshawe** (*la famille royale*). Les clans des **amaGcaleka**, **amaRharhabe**, **amaGwali**, **amaNtinde**, **amaHlebe**, **amaMbalu** et **imiNdange** sont des descendants patrilinéaires d'amaTshawe. La succession patrilinéaire de la royauté a fait scission à partir du règne de Phalo en 1736.

Les groupes des ethnies d'*amaBhaca*, d'*amaBomvana*, d'*abaThembu*, d'*amaMpondo* et d'*amaMpondomise* devinrent Xhosa en vertu de la domination d'amaTshawe sur le territoire. L'**abaThembu** appartient au patrimoine plus distinctif des gens parlant Xhosa. Précisons que **Madiba** est le nom de clan de Nelson Mandela, lui-même du groupe **Thembu**, et que **Dlamini** (ou **Zizi**) est celui de Thabo Mbeki, du groupe Mfengu. Ces unions étaient possibles en raison du mariage intertribal, de clientèles ou des querelles tribales.

Le système politique de Xhosas était orienté vers une expansion indéfinie, le destin de tribus voisines telles que les Khoisan et les San était naturellement soumis à la domination de Xhosas. Par conséquent, les tribus telles que qu'amaGqunukhwebe (métis des Khoikhoi, surtout les **Gqunuqhwa** et **Griqua** et les Xhosa) et **isiThathu** (métis des San et Xhosa) ont été anoblis par **ubuTshawe** (la royauté). **iSkhoji** est exceptionnellement une tribu métisse issue d'un Blanc écossais et d'une jeune femme Xhosa qui sont également considérés comme amaTshawe. Les réfugiés des guerres tribales, par exemple celle de **Mfecane** (*l'Écrasement, de 1815 à 1840*) du nord, élargit la tribu Xhosa sous le nom « amaMfengu ».

La succession de la royauté jusqu'à Phalo et les clans considérés comme plus amaTshawe que les autres.

Tshawe
 ↓
 Ngcwangu
 ↓
 Sikhomo
 ↓
 Togu
 ↓
 Ngconde
 ↓
 Tshiwo
 (1670 – 1736)

La lutte de succession entre les deux fils de Tshiwo (Gwali et Ndange) conduit à une migration masse de peuple de Xhosa, mais Phalo le fils aîné, sera l'héritier

↓
 Phalo
 (1736 – 1775)

La scission de royauté Xhosa et des clans successifs

Les fils de Phalo et leurs clans de la troisième génération

↓	↓	↓
Langa ka Phalo (mort en 1793) <i>amaMbalu</i> (1740 – 1846)	Gcaleka ka Phalo (mort en 1778) <i>amaGcaleka</i> (1695 – 2006)	Rharhabe ka Phalo (mort en 1782) <i>amaRharhabe</i> (1775 – 1995)

Sous amaGcaleka

amaNtinde
(1779 – 1946)
amaHlebe
(181 – 1899)
imiNdange
(1720 – 1867)

Sous amaRharhabe

amaNdlambe
(1828 – 1875)
amaGasela
(1845 - 1947)
amaGqunukhwebe
(1793 – 1899)
Un clan métis de Xhosa et Khoisan (Gonaqua) y compris les autres clans métis tels que isiThahu, amaGqwashu et Sukwini

amaMbalu

(1740 – 1846)

amaBhaca

(...1846)

*Sous le nom de
abakwaZelemu jusqu'en
1830 par la suite divisées
en deux lignées*

amaMpondo de l'Est et

amaMpondo de l'Ouest

(1867 – 1894)

amaMpondomise

(... – 1912)

abaThembu

(... – 2006)

*Incorporé dans la colonie
du Cap en 1875*

abaThembu baseRhoda

(1865 – 2010)

*Les migrants de
Thembuland (du nord)*

amaBomvana

un clan avec des origines

Swazi

amaMfengu

*un clan de réfugiés des
famines, des guerres
tribales (cf. Mfecane
entre 1815 et 1840)*

imiDushane kaNdlambe

(1818 – 2001)

imiQhayi

(1828 – 19...)

iSkhoji

*les descendants de l'Ecossais
William Saunders, qui s'était
uni avec une jeune fille
Xhosa dans les vallées des
Tsolo et Tsitsa*

Il existe environ soixante-dix noms de clans. Il serait fastidieux de les citer tous. Il est particulièrement apprécié, si l'on veut s'adresser à un Xhosa ou le remercier, de mentionner le nom de son clan. On doit donc s'enquérir du clan de toute personne avec laquelle on entend avoir des relations approfondies. Parfois le nom du clan est employé comme interjection par ses propres membres. L'appartenance au clan a plus d'importance chez les

Xhosa que le nom de famille « *ifani* ». Quand une femme se marie, elle peut prendre le nom de famille de son époux mais elle conserve le nom de son clan qu'elle fait précéder du préfixe **Ma-**. Un homme et une femme du même clan se considèrent comme parents.

La tradition et la religion

Les activités séculaires du peuple xhosa ont été guidées par différentes croyances, telles que le rôle joué par les sorcières, le culte des ancêtres et le respect pour les devins connus sous les noms d'**amagqirha** et d'**amaxhwele**. Gcaleka, le chef de clan d'*amaGcaleka*, était un devin qualifié. Ce sont des guérisseurs, des prophètes et herboristes, en particulier les femmes, qui possèdent des pouvoirs magiques insondables. Ils acquièrent leurs compétences après des années d'apprentissage. Le mal et la malchance ont été attribués à l'existence des sorcières qui pratiquent la magie noire, et qui étaient toujours lourdement sanctionnées pour cela. Les Xhosas croient en l'être suprême, **uThixo** ou **uQamata**, qui n'est pas tout à fait semblable à la divinité chrétienne. Les ancêtres sont des intermédiaires entre l'homme et Dieu (**uQamata**), particulièrement au travers des rêves. Les ancêtres sont honorés en sacrifiant un mouton ou une vache lors d'une myriade de fêtes, rituels, initiations, guérisons de maladie physique, psychologique ou des problèmes sociaux. Fidèle à la croyance, Nongqawuse (1840-1898), une jeune prophétesse, a conduit l'abattage de milliers de bovins appartenant à plusieurs tribus Xhosa et a entraîné la famine de 1856 – 1857 à cause de ses prophéties millénaristes.

Les Xhosas ont également adopté certains charmes et croyances religieuses de Khoisan. Il s'agit notamment de l'amputation de l'auriculaire, « *ingqithi* », et du jet de pierre dans un cairn, « *isivivane* », ces deux pratiques devant favoriser la bonne chance. L'influence indirecte de la religion Khoisan (la perception de Dieu) est un des catalyseurs de l'adoption des croyances chrétiennes. Aujourd'hui, la plupart des Xhosas sont chrétiens depuis l'arrivée des missionnaires européens au début du 19^e siècle. On y compte de nombreuses Eglises, les plus représentées étant l'Eglise anglicane et l'Eglise catholique. La première traduction de la Bible en xhosa date de 1859. Il existe également quelques mouvements religieux qui unissent le christianisme et les croyances traditionnelles.

Notre Père en xhosa

Bawo wethu osezulwini! Maliphathwe ngcwele igama lakho, mabufike ubukumkani bakho, mayenziwe intando yakho emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Siphe namhla isonka sethu semihla ngemihla. Sixolele amatyala ethu njengokuba nathi sibaxolela aabo banamatyala kuthi. Ungasingenisi ekulingweni, kodwa sihlangule eubini.

Amen.

L'initiation des hommes par la circoncision « **ulwaluko** » est toujours reconnue comme un rite de passage de l'enfance « **inkwenkwe** » à la virilité « **indoda** ». C'est ce rite qui a dynamisé l'expansion des clans de Xhosas. Dès que le garçon a été circoncis, il quitte la maison de son père. Les garçons « **amakwetha** » âgés de 18 à 23 ans sont isolés de leurs familles pour vivre dans la brousse « *ikankatha* » pendant une longue période. Un homme de sagesse et d'expérience de la tribu (*surtout les Griqua de Khoi*) ou du village s'occupait d'eux et de l'exécution de la procédure. Les jeunes hommes se distinguent par leur

coiffure « tête rasée » et la peinture de leur corps avec de l'argile blanche. Par deux ou en groupe, les garçons se présentent devant des huttes exceptionnellement construites pour la procédure chirurgicale. Les garçons ont dix jours pour récupérer, cependant, ils peuvent rester dans la brousse pendant trois mois. Durant de cette période, ils sont instruits (*traditionnellement par un homme de Ngwevu de Mpondomise*) sur leurs rôles « en tant qu'hommes » dans la société. Lors de leurs sorties, les garçons se lavent dans le fleuve et à leur retour dans les huttes on oint leurs corps avec du beurre. Chaque garçon reçoit une nouvelle couverture et un bâton, qui représentent les cadeaux « *ukusoka* » symboles de leur virilité. Quant aux fils de chefs, ils recevaient leur héritage « *ilifa* » et étaient autorisés à s'installer dans un terrain vierge.

A la fin de la période passée dans la brousse, un mouton est sacrifié lors d'une fête et les huttes sont brûlées afin d'éviter que quiconque ne les utilise pour la magie noire.

Au village, les jeunes hommes sont accueillis par une fête où une vache est sacrifiée. Néanmoins, la circoncision reste controversée en Afrique du Sud à cause de la propagation du SIDA /VIH qui peut se répandre par l'usage du même scalpel lors de la cérémonie rituelle. Il existe également des rapports de décès dus à des saignements excessifs lorsqu'un couteau émoussé et non stérilisé a été employé pendant l'opération. Depuis 1994, il y a eu 300 décès liés à la circoncision.

Les filles « *iintonjane* » ne sont pas excisées, le rite de passage consiste dans un régime spécifique et un isolement d'une semaine. Une autre cérémonie importante concerne l'enterrement du placenta et du cordon ombilical « *inkaba* » après l'accouchement. Un locuteur Xhosa peut vous demander « où est votre nombril ? », c'est-à-dire vos

origines. Certains peuvent les brûler pour se protéger ou protéger l'enfant contre des sorcières.

La maison Xhosa

La propriété « *umzi* » est construite avec des bâtiments qui font face au soleil, près de crêtes les abritant du vent. Une propriété peut avoir plusieurs huttes, une structure construite avec des branches, de l'argile, de bouses et un toit de chaume en forme de ruche, disposées en demi-cercle. Ce modèle avec de nombreuses huttes convient à une famille élargie ou polygame, mais s'applique aussi pour un village. Les familles Xhosa sont patriarcales et le rôle des femmes est limité aux tâches laborieuses domestiques. Toute personne qui ne fait pas partie de la communauté est considérée comme « *umntu wasemzini* », un étranger. Le bétail est d'une grande valeur pour le peuple Xhosa. « *Ubuhlanti* », l'enclos pour le bétail, est très important, et pas seulement pour les bêtes. On croit que l'esprit des ancêtres s'y attarde. Donc, l'enclos pour le bétail est construit au milieu de la propriété. Entre la maison principale et l'enclos pour le bétail, se trouve une cour « *inkundla* », où les hommes tiennent leurs réunions. C'est également ici que les sacrifices rituels sont faits. Les femmes n'ont pas le droit de disposer des vaches, d'un héritage ou d'une dot.

La littérature

La langue xhosa a été transcrite et imprimée pour la première fois en 1823. Les premiers textes ont été didactiques, dans le but de diffuser la religion, l'éducation et la langue. Désormais, la langue Xhosa s'est développée dans divers médias imprimés. Les premiers écrivains comprennent **William Kobe Ntshikana**, **Tiyo Soga**, **John**

Tengo Jabavu, S.E.K. Mqhayi, I.W. Wauchope reconnus pour leurs œuvres de poésies et prose. La poésie, les contes « *iintsomi* » et les louanges « *iimbongi* » de la tradition orale, sont parmi les références culturelles importantes, surtout pour les hommes de haut statut. **Zolani Mkiva** est un des poètes de louanges les plus connus, celui qui introduisit Nelson Mandela lors de l'inauguration présidentielle en 1994 et également pour la cérémonie d'ouverture de la Coupe du Monde en 2010. La littérature narrative en prose, et notamment les romans en Xhosa, ont commencé à apparaître au début du XX^{ème} siècle. Cependant, la plupart des écrivains xhosas qui ont réussi à être publiés écrivent leurs œuvres en anglais. **Zakes Mda** est l'un des nouvellistes, poètes et dramaturges xhosa traduits en français. Cette langue des claquements se fait entendre également dans le film **u-Carmen eKhayelitsha**, œuvre adaptée de *Carmen*, le célèbre opéra de Georges Bizet, resitué dans un township sud-africain.

La musique

Très populaire chez les Xhosas, le chant a sa vedette internationale, Miriam Makeba, connue en particulier par le chant à clics appelé **Qongqothwane** en xhosa. Les instruments musicaux typiques comprennent des percussions en bois, la harpe et un instrument à corde construit avec un arc et un résonateur. Les tambours « *djembe* », le xylophone en bois « *marimba* », le « *mbira* » sont les instruments adoptés du Zimbabwe. Par contre, les instruments tels que la flûte, l'archet « *ikatali* », l'archet gourde « *uhadi* », l'archet à bouche « *umrhubé* », et les sonorités dynamiques qui viennent de la corne de koudou, les cloches à vaches sont traditionnels dans la musique Xhosa.

Le chant choral, développé dans les églises par les missionnaires, a influencé leur manière de chanter. En témoigne l'hymne choral xhosa composé par **Enoch Sontonga** en 1897 qui fait partie aujourd'hui de l'hymne national.

La musique Xhosa appartient aussi au jazz classique du Cap connu, entre autres, par les jazzmen **Winston « Mankunku » Ngozi** (1943-2009) et **Zim Ngqawana**. Actuellement, **Thandiswa Mazwayi**, **Simphiwe Dana** et **Dizu Plaatjies « Amapondo »** sont parmi les rares musiciens de la nouvelle génération à chanter le jazz traditionnel en xhosa. Le groupe « **Freshly Ground** » formé en 2002 a gagné les cœurs des amateurs de la musique du monde par leurs « afrobeat » chantés en xhosa et en anglais.

La musique est toujours accompagnée de danses, y compris la danse traditionnelle des devins **ukuxhentsa** et celle des jeunes filles **umtshotsho** et **intlombe**. De nos jours, c'est la danse moderne qui attire la jeune génération.

La tenue

Différentes nuances d'orange et d'ocre-rouge signalent l'héritage tribal et le statut social. Les jeunes femmes portent une cape avec les épaules et les seins exposés. Une femme fiancée rougit ses cheveux tressés et masque ses yeux comme signe de respect à son fiancé. La coiffure est une forme de respect pour le chef de famille, époux ou père. Les femmes âgées portent des coiffures élaborées et les couleurs de leurs tenues dénotent leurs origines tribales.

Le peuple Xhosa a une tradition particulièrement riche en perlage d'insignes royaux et d'accoutrements. Par exemple, la jupe appelée « **imibhaco** ou **isikhakha** » est cousue de cinq rangées de bandes noires qui suivent la

courbe de l'ourlet et bordées délicatement par des rangées de perles blanches et noir-bleu, et par des bandes noires appliquées. Entre les rangées, des perles sont appliquées en alternance avec des boutons. La jupe peut être portée avec une ceinture de perles aux extrémités de laquelle deux glands de perles tombent jusqu'au sol. La combinaison du perlage élaboré, des boutons, des glands de perles et des textiles teints de couleurs vives crée un ensemble tactile et visuel esthétiquement magnifique.

Les hommes portent « **isitshuba** », un pan de tissu presque similaire à celui d'une jupe de femme sauf qu'il s'enroule autour de la taille. Ce tissu est également bordé avec soin de perles de toutes les couleurs. Ce vêtement est associé à « **umbalu** », une cape drapée autour des épaules ou en bandoulière. Aujourd'hui ces tenues ne sont plus portées que pour des événements exceptionnels, et les Xhosa portent dans la vie courante des vêtements occidentaux, plus pratiques.

Alimentation

Le modèle alimentaire est construit autour des activités agricoles de subsistance. Les sols du pays xhosa sont riches et la pluviométrie abondante, l'agriculture et l'élevage sont donc prospères.

On consomme de la viande de bœuf (**inyama yenkomo**), de mouton (**inyama yegusha**), une sorte de porridge au maïs (**umphokoqo**), des haricots (**iimbotyi**), des potirons (**amathanga**), du maïs (**kodwa**), du sorgho (**izimba**) et divers légumes (**imifuno**). Un plat spécial (**umngqusho**) est fait de maïs et de haricots secs. On boit souvent du lait, surtout fermenté (**amasi**).

Les répertoires culinaires traditionnels n'aspirent à rien de gastronomique, cependant les plats traditionnels ont

évolué grâce à l'influence des cultures culinaires des Indiens, des Malaisiens du Cap, des Hollandais, entre autres.

L'économie et le tourisme

Originellement, l'économie reposait surtout sur l'élevage. Le Cap-Oriental est l'une des régions les plus pauvres d'Afrique du Sud, surtout dans les anciens bantoustans. Le chômage s'y élève à 40% de la population. Les activités agricoles et la pêche commerciale se pratiquent surtout dans le sud-ouest. La région bénéficie également du tourisme grâce à des réserves naturelles magnifiques comme les parcs nationaux d'**Addo**, des éléphants et **Tsitsikamma**. Les surfers profitent de la côte de *Jeffreys Bay* avec ses longues vagues. Le Cap-Oriental accueille chaque année les amateurs d'art pour le festival d'arts nationaux à *Grahamstown*.

De nos jours, on trouve des Xhosas dans toutes les branches d'activité, y compris au sommet de l'Etat.

Toponymie

La limite du territoire Xhosa a évolué au cours des décennies en raison de l'annexion de la terre par les Britanniques et les Néerlandais à partir de 1770. La plus grande partie du peuple Xhosa s'est installée sur les pentes montagneuses de Winterberg, Kei et Buffalo. Ils y trouvèrent un sol riche et profond, favorable au pâturage des troupeaux. Nombreux noms de lieu ont une appellation particulière en xhosa. Certains noms de villes et villages ont été changés sous l'influence des Anglais, comme Port Alfred et Port Elizabeth. Aujourd'hui, les municipalités ont donné à des quartiers le nom d'hommes

politiques, tels que **Chris Hani**, **Alfred Nzo**, **Oliver Tambo** ou encore **Nelson Mandela Bay Municipality**.

Les villes et villages (**izixeko needolophu**) à, *en*, ou *de*, donc devient **e-**. Le locatif se forme en remplaçant le préfixe **i-** par **e-**.

<i>Alice</i>	eDikeni
<i>Bloemfontein</i>	eMangaung (Sotho)
<i>Butterworth</i>	eGcuwa
<i>Capetown</i>	eKapa (iKapa)
<i>Drakensberg</i>	entabeni zoKhahlamba (n. iintaba zoKhahlamba)
<i>East London</i>	eMonti
<i>Grahamstown</i>	eRini
<i>Idutywa</i>	eDutywa
<i>Johannesbourg</i>	eGoli / eRhawutini
<i>Kimberely</i>	eKhimbali
<i>Kingwilliam's Town</i>	eQonce
<i>Mtata</i>	eMthatha
<i>Pietermaritzburg</i>	eMalitzboko
<i>Port Elizabeth</i>	eBhayi
<i>Pretoria/Tshwane</i>	ePitoli/eTshwane
<i>Queenstown</i>	eKomani
<i>Qunu</i>	eQunu

Il existe une exception concernant la finale du locatif de Durban :

à *Durban* se dit **eThekwini**

Lorsque la localisation renvoie à une personne ou un groupe de personnes, le locatif se forme en remplaçant le préfixe **u-** par **kwa-** ou **ku-**

Exemples :

kugqirha

chez le médecin

kwaMthembu

chez la famille Mthembu

kwatata

chez mon père

Les provinces de l’Afrique du Sud

(Amaphondo)

Eastern Cape

IMpuma Koloni

Free State

IFreyistata

Gauteng

IGauteng

Limpopo

ILimpopo

KwaZulu Natal

IKwaZulu Natal

Northern Cape

UMntla Koloni

North West

UMntla Ntshona

Mpumalanga

IMpumalanga

Western Cape

INtshona Koloni

Les dates importantes pour les Xhosas

- 1770 Annexion des zones frontalières entre Gamtoos et Bushmen's River par les Néerlandais, conduisant à neuf guerres frontalières entre 1811 et 1879.
- 1806 Annexion de la colonie du Cap par les Britanniques.
- 1811 – 1812 Expulsion des peuples Xhosa du Zuurveld, une zone entre les rivières de Great Fish et Sunday.
- 1818 – 1819 Les clans d'amaNgqika, d'amaRharhabe cèdent leurs régions fertiles à la colonie du Cap à la suite d'un traité verbal.
- 1835 La région de Keiskamma au Great Kei River proclamée province de la reine Adélaïde.
- 1846 – 1848 Guerre frontalière, dite « guerre de la hache », suite à la proclamation du territoire comme « Division de Victoria » ainsi qu'à la proclamation du Kaffriaria Britannique en 1847.
- 1848 Annexion de nouveaux territoires entre Kei blanc « White Kei » et Kei noire « Black Kei » qui devint plus tard la Division de Queenstown.
- 1853 Les clans d'amaNgqika sont vaincus.
- 1857 Renforcement de la colonisation européenne par l'arrivée des Allemands et des Britanniques.
- 1857 Les prophéties millénaristes de Nongqawuse conduisent à l'abattage de milliers de bovins appartenant à plusieurs tribus Xhosa et à la famine de 1856 – 1857.

- 1866 Le Kaffraria Britannique est annexé à la colonie du Cap, suivi par la réserve d'Idutywa et les territoires d'amaMfengu et d'amaGcaleka.
- 1872 La Colonie du Cap obtient l'autonomie du pouvoir exécutif (élection du Premier ministre)
- 1877 – 1878 Brève révolte sans succès d'amaGcaleka et amaMfengu contre les Britanniques.
- 1912 Fondation de l'African National Congress (ANC) qui domine la vie politique sud-africaine.
- 1913 Le Native Land Act a légalisé l'expulsion des Noirs de villes pour les régions réservées aux populations noires (les bantoustan).
- 1925 L'Affrikaans devient la langue officielle de l'Afrique du Sud.
- 1936 Les électeurs noirs de la province du Cap sont rayés de listes électorales.
- 1949 Prohibition des mariages mixtes par les lois d'apartheid.
- 1953 Bantu Education Act permet la séparation des races dans les institutions d'enseignement.
- 1961 Le Ciskei « bantoustan » est déclaré territoire administrativement séparé et autonome en 1972.
- 1963 La région devient la province du Cap.
- 1976 Le Transkei est devenu un bantoustan.
- 1994 Ciskei et Transkei deviennent le province du Cap oriental; le province du Cape (anciennement la colonie du Cap) devient Cap-occidental.

1997

Adoption de la nouvelle constitution signé en 1996 par Nelson Mandela.

Place des langues dans l'enseignement en Afrique du Sud

Le xhosa est l'une des onze langues officielles de l'Afrique du Sud. C'est également une langue d'enseignement dans de nombreuses écoles primaires et quelques écoles secondaires. Mais son utilisation reste complexe et ambiguë. Le système d'éducation est géré par le *Bantu Education Acta* de 1953 qui confère à l'anglais et à l'afrikaans le rôle de langues principales. Donc, les parents préférèrent que leurs enfants soient enseignés en anglais qui est une *lingua franca*. Néanmoins, le xhosa est la langue véhiculaire de diverses publications, journaux et magazines. Des émissions de radio (**umhlobo wenren**), des films et des programmes de télévision en xhosa sont diffusés régulièrement. L'alphabetisation de la région deca oriental est estimée à 72,3 pour cent. A l'université, où le xhosa est évidemment enseigné, la langue est apprise par de nombreux non Xhosas.

Lexique français-xhosa

A

à la hâte	-tshisayo / -khawulezayo
abattre	ukuxhela
aboyer	ukukhonkotha
accepter	ukuvuma
accident	in-gozi
accord	isibhambathiso
acheter	ukuthenga
aéroport	isikhululo
affaire	indaba
afrikaans	isiBhulu
Afrique du Sud	uMzantsi Afrika
Afrique	iAfrika
âge	ubudala
agneau	itakane
aide	uncedo (pl. imincedo)
aider	ukunceda
ail	ikonofile
aile	iphiko (pl. amaphiko)
aimer	ukuthanda
ajouter	ukongeza
alcool	utywala
aller chez soi	ukugoduka
aller	ukuhamba
alors	oko
ami proche	isihlobo
ami	umhlobo (pl. abahlobo)
amicalement	obuhlobo
amitié	ubuhlobo
amitié	ubuhlobo / ubudlelwane
amour (mère)	umsa
amour	uthando (pl. imithando)
ananas	ipayina

anglais
animal
année
annonce
annuler
août
apaiser
appeler
apporter
apprécier
appréhender
apprendre
après-midi (dans l')

arbre
argent (*métal*)
argent (*monnaie*)
arme
armée
arriver (*événement*)
arriver
ascenseur
asseoir (s')

assez
assiette
asthme
attendre
attraper
au milieu
aujourd'hui
autobus
automne (en...)
automne
autre
autruche
avant

isiNgesi / isiLungu
isilwane (pl. **izilwane**)
umnyaka (pl. **iminyaka**)
isaziso (pl. **izaziso**)
ukurhoxisa
eyethupa
ukuthula
ukuthiya
ukuzisa
ukubulela
ukubamba
ukufunda
emini
umthi (pl. **imithi**)
isilivere
imali
isikwreqe (pl. **izikwreqe**)
impi (pl. **izimpi**)
ukwenzeka
ukufika
umatshini wokuphakamisa
ukuhlala phantsi
-aneleyo
ipleyithi
umbefu
ukuma / ukulinda
ukubamba
embindini
namhla
ibhasi
ekwindla
ukwindla
-phi
inciniba
phambi kwa-

avec un ami
avec
avion
avoir besoin
avoir froid
avoir peur
avoir soif
avril

B

babouin
bagage
bain
balle
banane
banque
bateau
bavarder
beau
beaucoup
beauté
bébé
bénir
berger
beurre
bien (*adverbe*)
bientôt
bière
blanc
Blanc
boire (chaud)
boire (froid)
boisson alcoolisée
boisson
bon (être)

netshomi
na / ne / no
ibhaloni / inqwelo-moya
ukufuna
ukugodola
ukoyika
ukunxanwa
u-april

imfene
umgodlo
ibhafu
ibhola
ibhanana
ibhanki
isikhupe
ukuncokola
-hle
ninzi
ubuhle
usana
ukubusisa / ukusikelela
umalusi (pl. oomalusi)
ibhotolo (*anglais butter*)
kakuhle
kamsinya / msinyane
ibhiya (*anglais beer*)
-mhlophe
umlungu
ukuphunga
ukusela
utywala
isiselo
ukulunga

bon
bonbon
bonjour
bonté
bouche
boucles d'oreille
bouillie
bouillir
bouillir (faire)
boutique
branches
bras
brique
brousse / bush
bruiner
brûler
buffle

C

cadeau
café
calculer
canard
cancer
candidature
Capetown
caractère
carte de crédit
celui-ci
cendres
cent (100) / centaine
centre
ceinture
cerveau
chacal

-lungile /-mnandi
ilekese
molo
ububele
umlomo
icici
isidudu
ukubila
ukubilisa
ivenkile
isebe (pl. amasebe)
ingalo
isitena
ihlahla
ukutshiza
ukutsha
inyathi

isipho (pl izipho)
ikofu
ukuthelekelela
idada (pl amadada)
umdlavuzza
isicelo
iKapa
isimilo
ikhadi (anglais card)
lo
umlotha
ikhulu (pl. iikhulu)
umbindi
ibhanti
ubuchopho
udyakalashe

chaise
chaleur
chambre à coucher
champignon
chance
change (*argent*)
changer (*argent*)
chanson
chant
chanter
chapeau
chaque jour
chasser
chasseur
chaud
chauffeur
chaussette
chaussure
chef
chemise
cher (*prix*)
chercher
chercher
chéri
cheval
cheveu
chèvre
chien
choisir

chose
ciel
cinéma
cinq (5)
circoncision

isitulo (pl. izitulo)
ubushushu
igumbi lokulala
ikhowa (pl. iikhowa)
ithuba
itshintshi
ukutshintsha
ingoma
ingoma
ukutsholoza
umnqwazi
yonke imihla
ukuzingela
isihlangu
shushu / -fudumeleyo
umqhubi (pl. abaqhubi)
ikawusi
isihlangu (pl. izihlangu)
umkhokeli
ihempe
-dulu
ukufuna
ukukhangela
isithandwa
ihashe (pl. amahashe)
unwele (pl. iinwele)
ibhokhwe (pl. iibhokhwe)
inja (pl. izinja)
ukukhetha / ukusungula/
ukukhetha
into
izulu (pl. amazulu)
ibhayaskopho
isihlanu / -hlanu
ulwaluko (pl. iilwaluko)

ciseaux
citoyenneté
clan
clé
cloche
cœur
combattre
combien ?
commencer
comment ?
communauté
comprendre
compte
compter
conduire
construire
content
conversation
conversion
coopération
corbeau
cordonnier
corne
corps
côté
cou
coude
couleur
couper
courir
couteau
coutume
couverture (*lit*)
cravate
création

isikere (pl. **izikere**)
ubumi
isiduko
isitshixo (pl. **izitshixo**)
intsimbi
intliziyo / **-xhelo** (n.um-)
ukulwa
ngaphi ?
ukuqala
kanjani ? / **-njani ?**
uluntu
ukuqonda
iakhawunti
ukubala
ukuqhuba
ukwakha
ukonwaba
incoko
ukuguqula
imvisiswano
unomyani
umenzi wezihlangu
uphondo
umzimba
icala (pl **amacala**)
intamo
ingqinila
ibala /umbala (pl. **imibala**)
ukusika
ukubaleka
imela
isiko (pl. **amasiko**)
ingubo (pl. **iingubo**)
iqhina
indalo

crème
crier
crocodile
croire
croyance
cuillère
cuisiner
cuisinier
cultivateur

D

dame
danger (en...)
danger
danse

danser
date
datte
début
décembre
décès
déchets
dehors
déjà
déjeuner
déjeuner (petit)

demain
demander de l'aide
(*demander main*)
demander
déménager
dent
dentiste

ucwambu / ucambu
ukukhala
in-gwenya
ukuthemba
inkolo (pl. **iinkolo**)
icephe
ukupheka
umpheki
umlimi (pl. **abalimi**)

inkosikazi
engozini
ingozini
umdudo
(pl. **imidudo**)/**ukuxhentsa**
ukudanisa /ukuxhentsa
imini (pl. **iimini**)
umhla
isiqalo
eyomnga
ukufa
inkunkuma
ngaphandle / phandle
sele
ilantshi (*anglais : lunch*)
ibhlakfesi
(*anglais: breakfast*)
ngomso
ukucela isandla

ukucela / ukubuza
ukufuduka
izinyo (pl **amazinyo**)
ugqirha wamazinyo

dépêcher	ukungxama
député	ibamba (pl. amabamba)
dernier	-phelileyo/gqibela
derrière	emva
descendre	ukuhla
déshabiller	ukuhluba/ukukhulula
désirer	ukufuna
deux (2)	isibini / -bini
devant	ngaphambili /phambili
devenir	ukuba
devineur	igqirha
diamant	idayimane
diarrhée	urhudo
Dieu	Nkosi / uThixo
différence	umehluko (pl. imehluko)
diffuser	ukuqaba
dimanche	iCawa
dîner	idinala (anglais : dinner)
dire la vérité	ukunyanisa
dire	ukuthi/ukuxelela
direction (<i>côté</i>)	icala (pl amacala)
direction	ulawulo
discours	intetho
discuter	ukuxoxa
disparaître	ukutshona
distributeur	umthuthi (pl. abathuthi)
dix (10)	ishumi
doigt	umnwe (pl. iminwe)
domicile	umzi
don/donation	ilizo (ama-)
donner	ukunika / ukupha
dormir	ukulala
douleur (physique)	ihlaba/ubuhlungu
drap de lit	umandlolo
droit (aller tout)	ukuthi gca

droite (à)
Durban

ekunene
iTheku / eThekwini

E

East London

eau

échelle

école

écorce

écouter

écrire

éducation

égal

église

électricité

éléphant

élevage

élever

e-mail

emprunter

enceinte (tomber)

enceinte

endormi

enfance

enfant

ensemble (*adverbe*)

entendre

entre

entrer

envoyer

épaule

épouser

époux

iMonti

amanzi

ileri

isikolo (pl. izikolo)

ixolo

ukumamela/

ukuphulaphula

ukubhala

imfundo

lingana

icawa / cawe

umbane

indlovu (pl. iindlovu)

ukufuya

ukukhulisa

iposi yeinthanethi

ukuboleka

ukumitha

-nzima

-ozela

ubuntwana

umntwana

kunye

ukuva

phakathi

ukungena

ukuthuma/ukuthumela

igxalaba

ukutshata

umyeni

espérer
espoir
essayer
essuyer
Est
estomac
et
étage
été
éteindre
étranger (*nom*)
être occupé
être
étroit
étudier
examen
exemple
enseignant

F

facile
faible
faim (avoir)
faire du bruit
faire penser
faire ralentir
faire
famille
fatigué (être)
fatigué
fatigue
faut (il)
faute
féliciter

ukuthemba
ithemba
ukulinga /ukuzama
ukusula
i-mpumalanga
isisu
no
umgangatho
ihlobo (*saison de l'amitié*)
ukucima
umuntu wasemzini
-xakekile
ukuba
mxinwa
ukufunda
uviwo
um-zekelo
utitshala (pl ootitshala)

-lula
-tyhafa
ukulamba
ukungxola
ukukhumbuza
ukuzekelela
ukwenza
usapho / inzalo
ukudinwa
-diniwe
udino / ukudinwa
kufuneka
impazamo
ukuvuyisana na-

femme	inkosizaki (pl. iinkosizaki)
fenêtre	ifestile
fer	intsimbi
fermé (être)	kuvaliwe
fermer	ukuvala
fesse	iimpundu
feu	umlilo (pl. imililo)
feuille	igqabi
février	ufebruwari
fil de fer	ucingo
fille	intombazana
fils	unyana (onyana)
fin	isiphelo (pl. iziphelo)
fini (être)	kuphelile
finir	ukuphela/ukugqiba
fleur	intyatyambo/ (pl iintyatyambo)
foi	ukholo
foie	isibindi
fois	ixa / ilixa
fontaine	umthombo (pl. imithombo)
forêt	ihlathi (pl. amahlathi)
fortune	ithamsanqa
fourchette	ifolokhwe (<i>anglais fork</i>)
fourmi blanche	intubi
fourmi noire	isaphompolo
fourmi rouge	imbovane
fourrure	uboya
foyer familial	ikhaya
frais	-tsha
français (<i>langue</i>)	isiFrentshi
frapper	ukunkqonkqotha
frère	ubhuti (pl. oobhuti)
froid (être)	ukubanda
froid (n.)	ingqele

front
frontière
fruit

fumer
fusil

G

garantie
garder
gauche (à)
générosité
genou
genre de vie
gentilhomme
gentillesse
girafe
gnou
gorge
gouvernement
gouverner
Grahamstown
grand
grandir
grand-mère
grand-père
gras
gravier
grenouille
gris
grossir
groupe
guêpe
guérisseur
guerre

ibunzi
umda (pl. **imida**)
ulibo /isiqhamo
(pl. **iziqhamo**)
ukutshaya
umpu (pl. **imipu**)

isiqinisekiso
ukugcina
ekhohlo
umsa
idolo (pl **amadolo**)
intlalo
umnumzana
ububele
indlulamthi
inqu (pl. **iinqu**)
umqala (pl **imiqala**)
urhulumente
ukulawula
iRini
-khulu
ukukhula
umakhulu
utatomkhulu
-tyebile
igrabile
isele
-ngwevu
ukutyeba
umbutho
unomeva (pl. **oonomeva**)
igqirha (pl. **amagqirha**)
imfazwe (pl. **iinfazwe**)

H

habitant	ummi (pl. abemi)
habitude	isiqhelo
haricots	iimbotyi
herbe	ingca
herbe	ingca
heure (par)	ngeyure
heure	iyure
heure	iyure (pl. iiyure)
heureux (être)	ukuvuya
hibou	isikhova (pl. izikhova)
hier	izolo
hippopotame	imvubu (pl. iimvubu)
histoire	imbali
hiver (en..)	ebusika
hiver	ubusika
homme d'affaires	usomashishini
homme	umntu / indoda
hôpital	isibhedlele
horaire	isicwangciso-maxesha
hôtel	ihotele
hottentot	umthwa / ilawu
huile	amafutha
huit (8)	isibhozo
hûtre	imbatyisi (pl. iimbatyisi)
humilité	intobeko
hyène	impisi (pl. iimpisi)
hymne	iculo

I

ici	apha
image	umfanekiso
imperméable (<i>vêtement</i>)	idyasi yemvula
important	-balulekile
information	inkcazelo

infortune
inondation
insecte

insecticide
intéressant
intérêt
internet
interprète
inviter

J

jalousie
jamais
jambe
janvier
jardin
jaune
jeter
jeu
jeudi
jeune
jeunesse
Johannesburg
jouer
jour (24 heures)
jour (date)
jour
journal
journée
juger
juillet
juin
jumeau/jumelle
jus

ilishwa
impuphuma
isinambuzane /
(pl. izinambuzane)
isibulala-zinambuzane
-nomdla
inzala
I-inthanethi
itoliki / (pl. amatoliki)
ukumema

umona
unotshe
umlenze (pl. imilenze)
ujanuwari
isitiya / ingadi (pl. iingadi)
-mthuba
ukulahla
umdlalo
ulwesine
-ncinane
ulutsha
iRawuti
ukudlala
usuku (iisuku)
imini (pl iimini)
umhla (pl imihla)
iphepha-ndaba (pl. ama...)
usuku
ukugweba
eyekhala
eyesilimela
ivele
incindi (pl. iincindi)

K

kraal

L

là

là-bas

labourer

lac

laine

laisser

lait fermenté

lait

lancer

langage

large

laver

leçon

légume

légumes frais

lent (être)

lent

lentement

léopard

lever

liberté / libération

libraire

libre

lion

lire

liste

lit

livre

loi

loin

lourd

ubuhlanti**apho****phaya****ukuhlakula****ichibi****uboya****ukushiya****amasi****ubisi****ukujula****ulwimi (pl. iilwimi)****-banzi****ukuhlamba****isifundo (pl. izifundo)****umfuno (pl. imifuno)****imifuno emitsha****ukucothisa****cotha****kade****ihlosi (pl. iihlosi)****ukuphakamisa****inkululeko****unoncwadi (pl. ooncwadi)****-khululekile****ingonyama****ukufunda****uludwe (pl izindwe)****ibhedi (*anglais bed*)****incwadi (pl. iincwadi)****umthetho (pl. imitheto)****-kude****-nzima**

lumière
lundi
lune
lunettes
lutte

M

machine
maçon
mademoiselle
magasin
mai
main
maintenant
mais
maison
malade (être)
maladie
malchance
manger
manteau
marché (bon)
mardi
marin
mariage
mars
mauvais
médecin
médicament
melon
menteur
mentir
menu (*restaurant*)
méfier
mer

isibane
umvulo
inyanga
iidondo
ukulwa

umatshini
umakhi
inkosazana
ivenkile
umeyi
isandla
ngoku
kodwa / kuloku
indlu (pl. izindlu)
ukugula
isifo / isigulo
ilishwa
ukutya
idyasi (pl iidyasi)
-tshiphu (*anglais cheap*)
ulwesibini
umakloshe
umtshato
umatshi
-bi
ugqirha
iyeza (pl. amayeza)
ivatala
ixoki
ukuxoka
uluhlu lokutya
ukulumkela
ulwandle

merci
mercredi
mère (sa)
mère (ta)
mère
message
métal
meubles
meurtrier
midi
miel
milieu
million (10⁶)
ministère de l'Éducation
ministère des Transports
ministère
ministre

minuit
miroir
moderne
mois
moitié (*fraction*)
moitié (de..)
monde
montagne
monter
montrer
mordre
mort (*nom féminin*)
mot
moto
mouchoir
mourir
moustique

enkosi
ulwesithatu
unina
unyoko
umama / unyoko
umyalezo
intsimbi
ifenitsha
umbulali
imini enkulu
ubusi
umbindi
isigidi (pl. izigidi)
iSebe leMfundo
iSebe leZothutho
iSebe (pl. amaSebe)
umphathiswa /
(pl. abaphathiswa)
ubhadakazi
isipili (pl izipili)
-bumini
kwenyanga / inyanga
isiqingatha / ihaf
icala la
ihlabathi
intaba (pl.iintaba)
ukukhwela
ukuveza / ukubonisa
ukuluma
ukufa
igama
isithuthuthu
iqhiya (pl.amaqhiya)
ukufa
ingcongconi

mouton
mouvement
moyenne
mur
mûr
musique

N

nager
nager
nation
navire
ne... pas
nécessaire (il est)
neuf (9)
nez
nid
noiceur
noir
nom de clan
nom
nombre
non
Nord
nourrir
nourriture
nouveau
novembre
nu
nuage
nuit (de)
nuit (la ...dernière)
nuit
numéro de téléphone

igusha
intshukumo
umyinge
udonga (pl iindonga)
-vuthiweyo
umculo

ukudada
ukudada / ukuqubha
isiswe (pl. iziswe)
inqanawa
khange
kufuneka
ithoba
impumlo
indlawana(pl. indlawana)
ubumnyama
-mnyama
isiduko (pl. iziduko)
ifani (pl. iifani) / igama
inani (pl. amanani)
hayi
umntla
ukutyisa
ukutya
-tsha
eyekanga
ze
ilifu (pl. amafu)
ebusuku
phezolo
ubusuku
inombolo yefoni

O

obtenir	ukufumana
occupé	ukuxakeka
octobre	eyedwara
œil	iliso
œuf	iqanda (pl. amaqanda)
oiseau	intaka
OK	heke
ombre	isithunzi (pl. izithunzi)
ONG	(umbutho ongekho
(Organisation non	phantsi kolawulo
gouvernementale)	lukarhulumente)
opinion	uluvo
opportunité	ithuba
or (<i>métal</i>)	igolide
orange	iorenji
ordinateur	ikhompyutha
oreiller	umqamelo (pl imiqamelo)
organisme	umbutho
orteil	uzwane
ou / ou bien	okanye
où ?	-phi ?
oublier	ukulibala
Ouest	intshonalanga
oui	ewe
ouvre-boîte / tire-bouchon	isivuli
ouvrier	umsebenzi
ouvrir	ukuvula

P

paiement	intlawulo
pain	isonka
paix	uxolo
pantalon	ibhulukhwe
papier toilette	iphepha lokusula

papier	iphepha (pl. amaphepha)
par	ngu-/ngo-/nge-
parce que	kuba / ngakuba...
parent	umzali
parentalité	ubuzali
paresseux	ukongena
parfait	fezekisa
parler anglais	ukukhumsha
parler lentement	ukuzekelela
parler	ukuthetha
parti politique	umbutho
passeport	incwadana
	yokundwendwela
patienter	ukulinda
payer	ukuhlawula
pays	ilizwe (pl. amazwe)
paysan	umlini (pl. abalini) ??
pêcher	ukuloba
pêcheur	umlobi
peindre	ukupeynta
pelure	ixolo
perdre (se)	ukulahleka
perdu	-lahlekile
père (mon)	ubawo
père (son)	uyise
père (ton)	uyihlo
père	utata /
permettre	ukuvuma / ukuvumela
permis (être)	-vumelekile
permis	iphepa lemvume/imvume
petit enfant	umzukulwana
petit	-ncinci
peu (un petit)	kancinci
peu (un)	-balwa
peuple	uhlanga / isiswe (pl. iziswe)

peut-être
pharmacie
photo
pied
pierre
Pietermaritzburg
pigeon
pile
pipe
piscine

pistolet
pitié
plaindre
plan
plein
pleurer
pleuvoir (il va...)
pleuvoir
plonger
pluie
plume
poème
poète
poil
poison
poisson
poitrine
poivre
policier
pomme de terre
pomme
pomper
pont
porridge de maïs

mhlawumbe / ingoba
ikhemesti
ifoto
unyawo
ilitye (pl. amatye)
eMalitzboko
ihobe (pl amahobe)
ibhetri
inqawa
ichibi lokudada /
lokuqubha
umpu
usizi
ukukhalaza
inkqubo (pl iinkqubo)
-zele
ukulila
iza kuna
ukuna/-netha
ukutshona
im-vula
usiba
umhobe
imbongi
unwele
ityhefu
intlanzi
ibele (pl. amabele)
ipepile
ipolisa (pl. amapolisa)
itapile (pl. iitapile)
iapile (pl. amaapile)
ukumpompa
umchankatho
umphokoqo

Port Elizabeth
port
porte
porte-parole
porter
poser
possessions
possible
poste de police
poster
potiron
poulet
pour
pourquoi ?
pousser
poussière
préférer
premier
premièrement
prendre du temps
prendre
près de
présent (*adj.*)
prêter
prêtre
prier
prière
printemps

prison
prix

problème
professeur

iBhayi
izibuko (pl. **amazibuko**)
ucango / isango/umnyango
isithethi
ukuthwala
ukubeka
impahla
kunokwenzeka
isikhululo samapolisa
ukuposa
ithanga (pl.**amathanga**)
inkuku
nga
kutheni ?
ukutyhala
uthuli
ukukhetha
okuqala
kuqala
ukuthatha ixesha
ukuthatha
kufutshane
-kho / -khona
ukuboleka
umfundisi
ukuthandaza
umthandazo
intwasahlobo /
intlakohlaza
intolongo
ixabiso (pl. **amaxabiso**) /
inani
ingxaki (pl **iingxaki**)
injingalwazi
(pl. **iinjingalwazi**)

profond
profondeur
projet / programme
propre
province
public
puis
puits
python

Q

quand ?
quand
quart
quatre (4)
que (*conjonction*)
Queenstown
quel ?
question
questionner
qui ?
quoi ?

quoique

R

radio
ralentir
rand (*monnaie*)
rapide (être)
rapide
rappeler
rare
rassasier
récent

-nzulu
ubunzulu
inkqubo (pl iinkqubo)
ukucoceka
iphondo (pl amaphondo)
kawonke-wonke
ke
umthombo (pl. imithombo)
intlwathi (pl.iintlwathi)

nini ?
xa
ikota
isine / -ne
ukuba
iKomani
-phi ? / eyiphi ?
umbuzo (pl. inibuzo)
ukubuza
ngubani ? / bani ? / ngu ?
antoni ? / ntoni ? (yintoni /
zintoni)
nakuba / nakubeni

unomathotholo
ukucotha
irandi
ukukhawuleza
-tshisayo / -khawulezayo
ukukhumbula
ukunqaba
ukuhlutha
-bumini

recevoir
récolte

réduire le prix
refroidir
regarder
réjouir
religion
remercier
remplir
rencontrer quelqu'un
rencontrer
rencontrer
rentrer
réparer
répéter
répondre
reposer
repu (être)
république
requin
résident
résider
retourner
réunion
réveiller
rhinocéros blanc
rhinocéros noir
rhume
rire
rite de passage
rivière
robe
roue
rouge

ukufumana
isivuno (pl. **izivuno**)/
izityalo zentsimi
ukuhlisa ixabiso
ukuphola /ukubandisa
ukujonga / ukukhangela
ukuvuyisana
inkolo (pl. **iinkolo**)
ukubulela
ukuzalisa
ukuhlangana na
ukudibana
ukudibana/ukwazi
ukugoduka
ukukhanda
ukuphinda
ukuphendula
ukuphumla
-hluthi
uRiphabliki
ukreba (pl **ookreba**)
umhlali (pl. **abahlali**)
ukuhlala
ukubuya
imbizo / intlanganiso
ukuvusa (transitif)
umkhombe
ubhejane
umkhuhlane
ukuhleka
ukwaluka
umlambo (pl. **imilambo**)
ilokhwe
ivili
-bomvu

route
rue
rugby

indlela (pl. **iindlela**)
isitalato
umbhoxo

S

s'en aller
s'habiller
s'inquiéter
s'occuper
sable
sac
saisir
saison
sale
salle de bains

ukuya/ukusingisa
ukunxiba
ukukhathaza
ukugcina
isanti (*anglais : sand*)
ingxowa
ukubamba
ixesha
-mdaka
ibhafrum
(*anglais : bathroom*)

salle
saluer
samedi
sang
sans
santé
sauver
savoir
savon
se coucher
se lever
sec
sécher
secrétaire
séjourner
sel
semaine
sentir
sept (7)

igumbi
ukubulisa
umgqibelo
i-gazi
ngaphandle kwa
impilo (pl. **iimpilo**)
ukuhlangula
ukwazi
isepha (pl. **iisepha**)
ukulala
ukuphakama
-omileyo
ukoma
unobhala
ukuhlala
ityuwa
iveki (*afrikaner : week*)
ukuva
isixhenxe

septembre
serpent
si (*condition*)
SIDA (virus du)
siège
silence !
singe
six (6)
société
sœur
soigner
soldat
soleil
sorgho
sortir
souffler sur
souris
sous
souvent
stade
station
stylo
sucre
Sud
suer
sueur
suivre
sur
sympathie

T

tabac
table
tailleur
tard

eyomsintsi
i-nyoka
ukuba
ugawulayo
isihlalo (pl. izihlalo)
inzwi !
inkawu (pl. iinkawu)
isithandathu / -thandathu
uluntu
usisi / udade
ukunyanga
injoni (pl. amajoni)
ilanga
izimba
ukuphuma
ukuvuthuza
impuku
phantsi kwa-
futhi / kaninzi
ibala lemidlalo
isitishi
usiba
iswekile
umzantsi
ukubila
umbilo
ukulandela
phezu
usizi

icuba
itafile
umthungi (pl. abathungi)
kade

téléphone	ifowuni (<i>anglais phone</i>)
téléphoner	ukufona
télévision	umabonakude
temps (<i>météo</i>)	imozulu
temps (<i>saison</i>)	ixesha
ténacité	umdlá
terre	ihlabathi/umhlaba
tête	intloko
thé	iti
tirer	ukutsala
tomber	ukuwa
tonner	ukududuma
tôt (le matin)	kusasa
toujours	qho / soloko
tourner	ukujika
tousser	ukukhohlela
tout / tous	-onke
tout le monde	wonke ubani
tradition	isiko (pl. amasiko)
traduire	ukutolika
train	isitimela
traire	ukusenga
transporter	ukuhambisa
travailler	ukusebenza
travailleur	umsebenzi (pl. abasebenzi)
très	kakhulu
tribu	isizwana (pl. izizwana)
trois (3)	isithathu / -thathu
trompe (éléphant)	umboko
trop	enintsi gqitha (<i>postposé</i>)
troupeau	umhlambi
trouver	-fumana
tuer	ukubulala

U

un (1)
utile

isinye / -nye
-noncedo

V

vache
vaisselle
vautour
veau
vélo
vendre
vendredi
venir de
venir
vent
vérité
verre à boire
verser
vert
vêtement
viande de bœuf
viande de porc
viande
vie
vieux
village
ville
vinaigre
visage
visiter (rendre)
visiteur
vite
vitesse
vivre / être vivant
vivre quelque part

inkomo
isitya (pl. izi-)
ixhalanga
ithole
ibhayisikile
ukuthengisa
ulwesihlanu
ukuvela
ukuza
umoya
inene / inyaniso
iglasi
ukugalela
-luhlaza
impahla
inyama yenkomo
inyama yehagu
inyama
ub-omi
-dala
ilali (pl. iilali)
idolophu (pl. iidolophu)
iasini
ubuso
ukutyelela
undwendwe / umhambi
nkqi
isantya
ukuphila
ukuhlala e...

vivre
voir
voisin
voiture
voler (*délict*)
voleur
volonté
voyage
voyageur
vue

W

wagon

Z

zèbre

ukuphila
ukubona
ummelwane
imoto
ukugwita / ukweba
isela
umxhelo
uhambo
umhambi
umbono

inqwelo

iqwarhashe

Lexique xhosa-français

Les signes **v**, **n**, **adj**, **rel**. signifient respectivement verbe, nom, adjectif et relatif.

Entre parenthèses figurent le préfixe de l'infinitif pour les verbes et les préfixes du singulier et du pluriel pour les noms.

A

akhawunti	compte
amasi	lait fermenté
aneleyo	assez
anisi	vinaigre
antoni ?	quoi ?
apha	ici
apho	là
apile (n. i- / ama-)	pomme
azi (v. uku-)	savoir / connaître (écrit ukwazi)
aziso (n. is- / iz-)	annonce

B

ba (v. uku-)	être / devenir
bala (n. i-) lemidlalo	stade
bala (n. um-)	couleur
bala (v. uku-)	compter
baleka (v. uku-)	courir
baluleka (v. uku-)	être important
balulekile	important
balwa	un peu
bamba (v. uku-)	saisir
banda (v. uku-)	être froid
bandisa (n. uku-)	refroidir
bane (n. isi-)	lumière
bani ?	qui ?

banjwa (n. i- / ama-)	député
banzi	large
basa (v. uku-)	faire du feu
bawo (n u- / oo-)	son père
beka (v. uku-)	poser
bele (n ubu-)	gentillesse
bele (n. i- / ama-)	poitrine
bhadakazi (n. u-)	minuit
bhafrum (n. i-)	salle de bains
bhafu (n. i-)	baignoire
bhafu (n. i-)	bain
bhala (v. uku-)	écrire
bhambathiso (n. isi- / izi-)	accord
bhanana (n. i-)	banane
bhanki (n. i-)	banque
bhanti (n. i-)	ceinture
bhayaskopho (n. i-)	cinéma
Bhayi (n. i-)	Port Elizabeth
bhayisikile (n. i-)	vélo
bhayisikopho (n. i-)	cinéma
bhedi (n. i-)	lit (<i>anglais bed</i>)
bhedlele (n. isi-)	hôpital
bhejane (n. u- / ii-)	rhinocéros noir /blanc
bhesi (n. i-)	autobus
bhetri (n. i-)	pile
bhiya (n. i-)	bière (<i>anglais beer</i>)
bhlakfesi (n. i-)	petit déjeuner
bhokhwe (n. i-)	chèvre
bhola (n. i-)	balle
bhotolo (n. i-)	beurre (<i>anglais butter</i>)
bhoxo (n. um-)	rugby
bhozo (n. isi-)	huit
bhulu (n. i-)	Afrikaner
Bhulu (n. isi-)	afrikaans (de <i>Boer</i>)
bhulukhwe (n. i-)	pantalon

bhuti (n. u- / oo-)	frère
bi	mauvais / laid
bila (v. uku-)	suer / bouillir
bilisa (v. uku-)	faire suer / faire bouillir
bilo (n. um-)	sueur
bindi (n. um-)	centre / milieu
bindi (n. isi- / izi-)	foie
bini	deux (2)
bisi (n. u-)	lait
biza (v. uku-)	appeler
bizo (n. im-)	réunion
boko (n. um-)	trompe (éléphant)
bola (n. um- / imi-)	couleur
boleka (v. uku-)	prêter / emprunter
bomi (n. u-)	vie
bomvu	rouge
bona (v. uku-)	voir
bono (n. um-)	vue
boya (n. i-)	fouffure / laine
buko (n. izi- / ama-)	port
bulala (v. uku-)	tuer
bulala-zinambuzane	insecticide
bulali (n. um-)	tueur / meurtrier
bulela (v. uku-)	remercier
bulisa (v. uku-)	saluer
bumini	récent / moderne
bunzi (n. i-)	front
busika (n. ubu-)	hiver
busisa (v. uku-)	bénir
buso (v. u-)	visage
butho (n. um-)	parti politique / groupe
buya (v. uku-)	retourner
buza (v. uku-)	demander
buzo (n. um- / ini-)	question

C

cala (n. i- / ama-)	côté / direction
cango (n. u-)	porte
cawa / cawe (n. i-)	église
cela (v. uku-)	demander
cela isandla	demander de l'aide (demander main)
celo (n. isi-)	candidature
cephe (n. i-)	cuillère
chankatho (n. um-)	point
chankatho (n. um-)	pont
chibi (n. i-)	lac
chibi (n. i-) lokudada	piscine
chopho (n. ubu-)	cerveau
cici (n. i-)	boucles d'oreilles
cima (v. uku-)	éteindre
cingo (n. u-)	fil de fer
ciniba (n. in-)	autruche
coceka (v. uku-)	propre (être)
cotha (v. uku-)	ralentir
cothisa (v. uku-)	être lent
cuba (n. i-)	tabac
culo (n. i-)	hyme
cwambu (n. u-)	crème
cwangciso (n. u-)	horaire

D

da (n. um- / imi-)	frontière
dada (n. i- / ama-)	canard
dada (v. uku-)	nager
dade (n. u-)	sœur
dala (n. ubu-)	vieux /âgé
danisa (v. uku-)	danser
dayimane (n. i-)	diamant
de (ka-)	tard / lentement

dibana (v. uku-)	rencontrer
dinala (n. i-)	dîner
diniwe	fatigué
dino (n. u-)	la fatigue
dinwa (adj. uku-)	fatigué
dlala (v. uku-)	jouer
dlavuza (n. um-)	cancer
dlelwane (n. ubu-)	amitié
dlu (n. in- / izi-)	maison
doda (n. in-)	homme
dolo (n. i- / ama-)	genou
dolophu (n. i- / ii-)	ville
dondo (n. / ii-)	lunettes
donga (n. u- / iin-)	mur
dudo (n. um- / imi-)	danse
dudu (n. isi-)	bouillie
duduma (v. uku-)	faire de l'orage
duko (n. isi- / izi-)	clan
dulu	cher (<i>prix</i>)
dwe (n. ulu-)	liste
dyakalashé (n. u-)	chacal
dyasi (n. i- / ii-)	manteau
dyasi yemvula (n. i-)	imperméable (<i>vêtement</i>)

E

eba (n. ukw-)	voler
ebusuku	de nuit
ekhohlo	à gauche
ekunene	à droite
emini	dans l'après-midi
empuma	Est
emwa	derrière
enintsi gqitha (<i>postposé</i>)	trop
enkosi	merci
entshona	Ouest

enza (v. uku-)	faire
enzeka (v. uku-)	arriver (évènement)
enzi zihlangu (n. um-)	cordonnier
ewe	oui

F

fani (n. i- / ii-)	nom
fa (v. uku-)	mort / mourir
fanekiso (n. um-)	image
fazwe (n. im- / iin-)	guerre
februwari (n. u-)	février
fene (n. im- / iin-)	babouin
fenitsha (n. i-)	meubles
festile (n. i-)	fenêtre
fezekisa (v. uku-)	parfaire
fika (v. uku-)	arriver
fo (n. isi- / izi-)	maladie
fo (n. um-)	pair (égal)
folokhwe (n. i-)	fourchette (<i>anglais fork</i>)
fona (v. uku-)	téléphoner
foto (n. i-)	photo
fowuni (n. i-)	téléphone
Frentshi (n. i-)	français
fuduka (v. uku-)	déménager
fudumeleyo (adj.)	chaud
fumana (v. uku-)	trouver
funa (v. uku-)	désirer
funa (v. uku-)	obtenir
funda (v. uku-)	lire / étudier / apprendre
fundi (n. um-)	prêtre
fundo (n. im-)	éducation
fundo (n. isi-)	leçon
funeka (adv. ku-)	il est nécessaire/il faut
funo (n. um- / imi-)	légume
funo emitesha	légumes frais

futha (n. ama-)
futhi
futhu
futshane (adv. ku-)
fuya (n. uku-)

huile
souvent
chaleur
près de
élevage

G

gخالaba (n. i-)
gadi (n. i- / ii-)
galela (v. uku-)
gama (n. i-)
gangatho (n. um-)
gawulayo (n. u-)
gazi (n. i-)
gca (n. in-)
gca (v. ukuthi)
gcina (v. uku-)
gidi (n. isi- / izi-)
glasi (n. i-)
godlo (n. um-)
goduka (v. uku-)
golide (n. i-)
gozi (n. in-)
gqabi (n. i-)
gqibelo (n. um-)
gqirha (n. u- / ama-)
gqirha wamazinyo
gqwetha (n. i-)
grabile (n. i-)
gubo (n. in-)
gula (v. uku-)
gulo (n. isi- / izi-)
gumbi (n. i-) **lokulala**
gumbi (n. i-)
gusha (n. i-)

épaules
jardin
verser
nom / mot
étage
virus du SIDA
sang
herbe
aller tout droit
garder / s'occuper
million (10⁶)
verre à boire
bagage
aller chez soi
or (*anglais gold*)
accident / danger
feuille
samedi
médecin / guérisseur
dentiste
juriste / avocat
gravier
couverture (*lit*)
être malade
maladie
chambre à coucher
chambre
mouton

gweanya (n. in-)
gweba (v. uku-)
gwita (v. uku-)
gxowa (n. in-)

crocodile
juger
voler (*délict*)
sac

H

hamba (v. uku-)
hambi (n. um-)
hambisa (v. uku-)
hambo (n. u-)
hashe (n. i- / ama-)
hayi
heke
hempe (n. i-)
hla (n. um- / imi-)
hla (v. uku-) **phantsi**
hla (v. uku-)
hlaba (n. um-)
hlaba (n. i-)
hlabathi (n. i-)
hlahla (n. i-)
hlakula (v. uku-)
hlala (v. uku-)
hlala (v. uku-) **phansi**
hlali (n. isi- / izi-)
hlali (n. um- / aba-)
hlamba (v. uku-)
hlambi (n. um-)
hlanga (n. u-)
hlangana na (v. uku-)
hlangu (n. isi- / izi-)
hlangula (v. uku-)
hlanti (n. u-)
hlanu

aller / s'en aller
visiteur
transporter
voyage
cheval
non
OK / bien sûr
chemise
jour
s'asseoir
descendre
terre
douleur (physique)
terre / monde
brousse / bush
labourer
résider / séjourner / vivre
asseoir (s')
siège
résident / habitant
laver
troupeau
peuple
rencontrer quelqu'un
chaussure
sauver
kraal
cinq (5)

hlathi (n. i- / ii-)	forêt
hlawula (v. uku-)	payer
hle (adv. Kaku-)	bien
hle (n. ubu-)	beauté
hleka (v. uku-)	rire
hlisa (v. uku-) ixabiso	réduire le prix
hlobo (n. i-)	été (<i>saison de l'amitié</i>)
hlobo (n. isi-)	ami proche
hlobo (n. ubu-)	amitié
hlobo (n. ubu-)	amitié
hlobo (n. um- / aba-)	ami
hlosi (n. i- / ii-)	léopard
hluba (v. uku-)	déshabiller
hluko (n. uma-)	différence
hlutha (v. uku-)	rassasier
hobe (n. i- / ama-)	pigeon
hobe (n. um-)	poème
hotele (n. i-)	hôtel

J

ja (n. in- / izin-)	chien
januwari	janvier
jika (v. uku-)	tourner
jonga (v. uku-)	regarder
joni (n. in- / ama-)	soldat
jula (v. uku-)	lancer

K

Kapa (n. i-)	ville du Cap
kawu (n. in- / iin-)	singe
kawusi (n. i-)	chaussette
ke	puis
kere (n. isi- / izi)	ciseaux
kha (v. ukwa-)	construire

khadi (n. i-)	carte
khala (v. uku-)	crier
khalaza (v. uku-)	se plaindre
khanda (v. uku-)	réparer
khange	ne... pas
khangela (v. uku-)	chercher / regarder
khapha (v. uku-)	accompagner
khathaza (v. uku-)	s'inquiéter
khawulezayo	rapide
khawulezayo (adj.)	à la hâte
khaya (n. i- / -)	foyer familial
khemesti (n. i-)	pharmacie
khetha (v. uku-)	préférer / choisir
kho / -khona	présent (<i>adj.</i>)
khohlela (v. uku-)	tousser
khohlo (e-)	à gauche
khokheli (n. um-)	chef
kholo (n. u-)	foi
khombe (n um- / imi)	rhinocéros blanc
khompyutha (n. i-)	ordinateur
khonkotha (v. uku-)	aboyer
khova (n isi- / izi)	hibou
khowa (n. i- / ii-)	champignon
khuhlane (n. um-)	rhume
khula (v. uku-)	grandir
khulisa (v. uku-)	élever
khulu (adv. ka-)	très
khulu (n. i-)	cent ou centaine
khulu	grand
khulula (v. uku-)	déshabiller / libérer
khululekile (adj.)	libre
khululekile	libre
khululo (n isi- / izi)	station / aéroport
khululo (n. isi-) samapolisa	poste de police
khumbula (v. uku-)	rappeler

khumbuza (v. uku-)	faire penser
khumsha (v. uku-)	parler anglais
khwela (v. uku-)	monter
ko	alors
kodwa	mais
kofi (n. i-)	café
kolo (n. isi-)	école
Komani (n. i-)	Queenstown
konofile (n. i-)	ail
kosi (n. in-)	chef
kota (n. i-)	quart
kreba (n. u- / oo-)	requin
kuba (conj. u-)	que (<i>conjonction</i>) / si
kuba (u-)	si (condition)
kuba / -kubeni (conj. na-)	quoique
kuba (nga-)	parce que
kude	loin
kuhle (adv. ka-)	bien (<i>adverbe</i>)
kuku (n. in-)	poulet
kulokhu	mais
kunokwenzeka	possible (c'est...)
kusasa	tôt le matin
kutheni ?	pourquoi ?
kwindla (n. u-)	automne
kwreqe (n. isi- / izi)	arme

L

lahla (v. uku-)	jeter
lahlaza	vert
lahleka (v. uku-)	se perdre / être perdu
lahlekile	perdu
lala (v. uku-)	dormir / se coucher
lali (n. i- / ii-)	village
lamba (v. uku-)	avoir faim
lambile	affamé

lambo (n. um- / imi)	rivière
landela (v. uku-)	suivre
langa (n. i-)	soleil
lantshi (n. i-)	déjeuner (<i>anglais : lunch</i>)
lawu (n. i-)	métis
lawula (v. uku-)	gouverner
lawulo (n. i-)	direction
le	celui-ci
lekese (n. i-)	bonbon
lele	endormi
lenze (n. um- / imi)	jambe
leri (n. i-)	échelle
libala (v. uku-)	oublier
libo (n. u-)	fruit
lila (v. uku-)	pleurer
lilo (n. um- / imi)	feu
limi (n. um-)	cultivateur
linda (v. uku-)	attendre
linga (v. uku-)	essayer
lingana (v. uku-)	égal (être)
lini (n. um- / aba)	paysan
lizo (n. i-)	don /donation
lo	celui-ci
loba (v. uku-)	pêcher
lobi (n. um- /)	pêcheur
lokhwe (n. i-)	robe
lotha (n. um-)	cendres
lovo (n. u-)	opinion
ludwe (n. u-)	liste
luhlaza	vert
lula	facile
luma (v. uku-)	mordre
lumka (v. uku-)	méfier
lunga (v. uku-)	bon (être)
lungile (adj.)	bon

lungisa (v. uku-)	réparer
Lungu (n. isi-)	anglais
lusa (v. uku-)	berger
lutsha (n. u-)	jeunesse
luvo (n. u-)	opinion
lwa (n. uku-)	lutte
lwaluko (n. u- / ii-)	circoncision
lwaluko (n. u-)	rite de passage
lwane (n. isi- / izi-)	animal
lwesibini (n. u-)	mardi
lwesihlanu (n. u-)	vendredi
lwesine (n. u-)	jeudi
lwesithatu (n. u-)	mercredi
lwimi (n. u- / ii-)	langage

M

ma (n. u-)	ma mère
ma (v. uku-)	se tenir / attendre
	<i>auxiliaire</i> : devoir
mabonakude (n. u-)	télévision
makhi (um-)	maçon
makhulu (n. u-)	grand-mère
makloshe (n. u-)	marin
mali (n. i-)	argent (<i>monnaie</i>)
Malitzboko (n. i-)	Pietermaritzburg
malunga	à peu près
malusi (n. u- / oo-)	berger
mama (n. u-)	mère
mamela (v. uku-)	écouter
mashishini (n. uso-)	homme d'affaires
matshi (n. u-)	mars
matshini (n. u-)	machine
mbali (n. i-)	histoire
mbane (n. u-)	électricité
mbatyisi (n. i- / ii-)	huître

mbefu (n. i-)	asthme
mbhoxo (n. um-)	rugby
mbi	autre
mbongi (n. i-)	poète
mbotyi (n. i- / ii-)	haricot
mbovane (n. i-)	fourmi rouge
mbulali (n. um-)	meurtrier
mculo (n. um-)	musique
mdaka	sale
mdla (n. u-)	ténacité
mehluko (pl. imehluko)	différence
mela (n. i-)	couteau
melwane (n. u-)	voisin
mema (v. uku-)	inviter
mema (v. uku-)	inviter
meyi (n. u-)	mai
mfazwe (n. i-)	guerre
mfundo (n. i-)	éducation
mgqibelo (n. um-)	samedi
mhla (n. u-)	date
mhlawumbe	peut-être
mhlophe	blanc / pur / propre
mi (n. ubu-)	citoyenneté
mi (n. um- / abe-)	habitant
milo (n. isi-)	caractère
mini (n. i- / ii-)	jour / date
mini enkulu	midi
mini	dans l'après-midi
mitha (v. uku-)	tomber enceinte
mlenze (n. um-)	jambe
mlomo (um-)	bouche
mnyama	noir
molo / moloweni	hello ! / allo !
molo	bonjour
mona (n. u-)	jalousie

Monti (n. i-)	East London
moto (n. i-)	voiture
moya (n. u-)	vent / esprit
mozulu (n. i-)	temps
mpahla (n. i-)	possession
mpahla (n. i-)	vêtements
mpazamo (n. i-)	faute
mpi (n. i- / izi-)	armée
mpilo (n. i-)	santé
mpisi (n. i- / ii-)	hyène
mpompa (v. uku-)	pomper
mpu (n. u-)	fusil / pistolet
mpuku (n. i-)	souris
mpumalanga (n. i-)	Est
mpumlo (n. i-)	nez
mpundu (n. u-)	fesse
mpuphuma (n. i-)	inondation
msa (n. u-)	amour (maternel)
msinya (adv. ka)	bientôt / prompt
mso (ngo-)	demain
mthombo (n. um-)	puits
mthuba	jaune
mthunzi (n. um-)	ombre
mtshato (n. um-)	mariage
musa	ne... pas (<i>impératif négatif</i>)
mva (e-)	derrière
mvubu (n. i-)	hippopotame
mvula (n. i-)	pluie
mxinwa	étroit
myinge	moyenne
mzantsi (n. u-)	Sud
Mzantsi Afrika (n. u-)	Afrique du Sud
mzi (u-)	domicile

N

na (v. uku-)	pleuvoir
na	avec
nakubona /nakubeni	quoique
nambuzane (n. isi-)	insecte
namhla	aujourd'hui
nani (n. i- / ama-)	nombre
nceda (v. uku-)	aider
ncedo (n. u- / imi-)	aide
ncimba (n. i-)	autruche
ncinane	jeune
ncinci (ka-)	un petit peu
ncinci	petit
ncindi (n. i- / ii-)	jus
nciniba (n. i- / ii-)	autruche
ncoko (n. i-)	conversation
ncokola (v. uku-)	bavarder
ncwadana yokundwendwela	passeport
ncwadi (n. i- / ii-)	livre
ncwadi (n. uno-)	bibliothèque
ndaba (n. i-)	affaire
ndalo (n. i-)	création
ndlawana (n. i- / ii-)	nid
ndlela (n. i- / ii-)	route
ndlolo (n. uma-)	drap de lit
ndlovu (n. i- / ii-)	éléphant
ndlovu (n. i-)	éléphant
ndlu (n. i-)	maison
ndlulamthi (n. i-)	girafe
ndoda (n. i-)	homme
ndwendwe (n. u-)	visiteur
ne	quatre (4)
nene (n. i-)	vérité
nga	pour
ngadi (n. i-)	jardin

ngakuba	parce que
ngalo (n. i-)	bras
ngalo lonke ixesha	toujours
ngaphandle kwa	sans
ngaphi?	combien
ngca (n. i-)	herbe
ngcongconi (n. i- / ii-)	moustique
nge- /ngo- /ngu-	par
ngena (v. uku-)	entrer
ngentla	sur
Ngesi (n. isi-)	anglais
ngko	tout droit
ngoku	maintenant
ngoma (n. i-)	chanson / chant
ngomso	demain
ngonyama (n. i-)	lion
ngozi (n. i-)	danger
ngqele (n. i-)	froid (le)
ngu? /ngubani?	qui?
ngubo (n. i- / ii)	couverture (<i>lit</i>)
ngwevu	gris
ngxaki (n. i- / ii-)	problème
ngxama (v. uku-)	se dépêcher
ngxola (v. uku-)	faire du bruit
ngxowa (n. i-)	sac
nika (v. uku-)	donner
nini ?	quand ?
nintsi gqitha	trop
ninzi (adv. ka-)	souvent / beaucoup
nja (n. i-)	chien
njani ?	comment ? quelle sorte de ?
njingalwazi (n. i-)	professeur
njoni (n. i-) (pl. amajoni)	soldat
nkawu (n. i-)	singe
nkcazelo (n. i-)	information

nkolo (n. i- / ii-)	religion / croyance / foi
nkomo (n. i-)	vache
nkosazana (n. i-)	mademoiselle
Nkosi (n. i-)	Dieu
nkosizaki (n. i- / ii-)	femme
nkqi	vite
nkqonkqotha (v. uku-)	frapper (la porte)
nkqubo (n. i- / ii-)	projet / programme / plan
nkukhu (n. i-)	poule
nkululeko (n. i-)	liberté
nkunkuma (n. i-)	déchets
no	et
nobhala (n. u-)	secrétaire
node (n. i-)	Nord
noko	un peu
nomathotholo (n. u-)	radio
nombolo (n. i-)	numéro / nombre
nombolo yefoni	numéro de téléphone
nomdla	intéressant
nomeva (n. u- / oo-)	guêpe
nomyabi (n. u-)	corbeau
noncedo	utile
notshe (n. u-)	jamais
nqaba (v. uku-)	rare (être)
nqanawe (n. i-)	navire
nqena (v. uko-)	paresseux (être)
nqu (n. i- / ii-)	gnou
nqwazi (n. um-)	chapeau
nqwelo (n. i-) moya	avion
ntaba (n. i- / ii-)	montagne
ntaka (n. i-)	oiseau
ntamo (n. i-)	cou
ntetho (n. i-)	discours
ntlalo (n. i-)	genre de vie
ntlanganiso (n. i-)	réunion

ntlanzi (n. i-)	poisson
ntlawulo (n. i-)	paiement
ntliziyo (n. i-)	cœur
ntloko (n. i- / ii-)	tête
ntlwathi (n. i- / ii-)	python
nto (n. i-)	chose
ntobeko (n. i-)	humilité
ntolongo (n. i-)	prison
ntoni ?	quoi ?
ntshonalanga (n. i-)	ouest
ntshukumo (n. i-)	mouvement
ntsimbi (n. i-)	métal / fer / cloche
ntu (n. ulu-)	communauté
ntu (n. um-) wasemzini	étranger (<i>nom</i>)
ntu (n. um-)	homme
ntubi (n. i-)	fourmi blanche
ntwana (n. ubu-)	enfance
ntwana (n. um-)	enfant
ntwasahlobo (n. i-)	printemps
ntyatyambo (n. i-)	fleur
nwe (n. um- / imi-)	doigt
nwele (n. u- / ii-)	cheveu
nxanwa (v. uku-)	avoir soif
nxiba (v. uku-)	s'habiller
nyaka (n. um-)	année
nyama (n. i-)	viande
nyama yehagu	viande de porc
nyama yenkomo	viande de bœuf
nyana (n. u- / o-)	fil
nyanga (n.i-)	lune / mois
nyanga (v. uku-)	soigner
nyaniso (n.i-)	vérité
nyathi (n. i-)	buffle
nyawo (n. u-)	pied
nye / (n. ku-)	un (1) / ensemble

nyoka (n. i- / ii-)	serpent
nzala (n. i-)	intérêt
nzalo (n. i-)	famille
nzi (n. ama-)	eau
nzima	lourd / enceinte (<i>femme</i>)
nzulu (n. ubu-)	profondeur
nzulu	profond
nzwi (n. i-)	silence

O

okanye	ou / ou bien
oko	alors
oma (v. uku-)	sécher
omi (n. ubu-)	vie
omile	sec
ongeza (v. uku-)	ajouter
onke	tout / tous
onwaba (v. uku-)	réjouir
orenji (n. i-)	orange
oyika (v. uk-)	avoir peur de / craindre
ozela	fatigué

P

payina (n. i-)	ananas
pepile (n. i-)	poivre
peyinta (v. uku-)	peindre
pha (n. a-)	ici
pha (v. uku-)	donner
phakamisa (v. uku-)	lever
phakathi	entre
phambi kwa-	avant
phambili	devant
phandle	dehors
phantsi	sous

phathiswa (n.um- / aba-)	ministre
phaya	là-bas
pheka (v. uku-)	cuire
pheki (n.um- / aba-)	cuisinier
phela (v. uku-)	finir
phelile (v. uku-)	être fini
phelileyo	dernier
phelo (n.isi- / izi-)	fin
phendula (v. uku-)	répondre
phepa lemvume	permis
phepha (n.i- / ama-)	papier
phepha lokusula	papier toilette
phepha-ndaba (n. i-)	journal
phezolo	la nuit dernière
phezu kwe	sur
phi ?	où ? / quel ?
phiko (n.i- / ama-)	aile
phila (v. uku-)	être vivant / vivre
phinda (v. uku-)	répéter
pho (n isi / izi)	cadeau
phokoqo (n. um-)	porridge de maïs
phola (v. uku-)	refroidir
phompolo (n. isa-)	fourmi noire
phondo (n.i- / ama-)	province / corne
phulaphula (v. uku-)	écouter
phuma (v. uku-)	sortir
phumula (v. uku-)	se reposer
phunga (v. uku-)	boire (chaud)
pili (n.isi- / izi-)	miroir
pilo (n.im- / iim-)	santé
pleyithi (n. i-)	assiette
polisa (n.i- / ama-)	policier
posa (v. uku-)	poster
posi (n. i-) yeinthanethi	e-mail
posi (n. i-)	poste

pu (n.um- / imi-)
puku (n.um- / imi-)

fusil
souris

Q

qaba (v. uku-)
qala (adj. oku-)
qala (adv. ku-)
qala (n.um- / imi-)
qala (v. uku-)
qalo (n. isi-)

tartiner / étaler
premier
d'abord / en premier
gorge
commencer
début

Qamata

qamelo (n.um- / imi-)
qanda (n.i- / ama-)
qhamo (n.isi- / izi-)
qhela (v. uku-)
qhina (n. i-)
qhiya (n.i- / ama-)

Dieu
oreiller
œuf
fruit
s'habituer
cravate / nœud
mouchoir

qho

qhuba (v. uku-)
qhubi (n.um- / aba)
qingatha (n.isi- / -)
qiniseka (v. uku-)
qinisekiso (n.isi- / -)
qonda (v. uku-)
qwarhashe (n. i-)
qwelo (n. in-)

toujours
conduire (*voiture*)
chauffeur
moitié (*fraction*)
être sûr / convaincu
garantie
comprendre
zèbre
wagon

R

rafu (n. i-)
randi (n. i-)
rasi (n. i-)
Rawuti (n. i-)
rhoxisa (v. uku-)
rhudo (n. u-)
rhulumente (n. u-)

taxe
rand (*monnaie*)
orge
Johannesburg
annuler
diarrhée
gouvernement

Rini (n. i-)
Riphabliki

Grahamstown
République

S

sana (n. u-)

bébé

sandla (n.i- / iza-)

main

sango (n.i- / ama-)

porte

santi (n. i-)

sable

santya (n. i-)

vitesse

sapho (n. u-)

famille

sasa (adv. ku-)

tôt (le matin)

sebe (n. i- / ama-)

branches / département /
faculté

Sebe leZothutho

ministère des Transports

sebenza (v. uku-)

travailler

sebenzi (n um-/ aba-)

travailleur / ouvrier

sela (n. i-)

voleur

sela (v. uku-)

boire

sele (n. i-)

grenouille

sele

déjà

selo (n. i-)

boisson

selwa (n. i-)

calebasse

senga (v. uku-)

traire

sepha (n. i- / ii-)

savon

shiya (v. uku-)

laisser

shumi (n. i-)

dix (10)

shushu (n. ubu-)

chaleur

shwa (n. ili-)

malchance / infortune

si (n. ubu-)

miel

siba (n. u-)

plume

sibindi (n. i-)

foie / audace

sifo (n. i-)

maladie

sihlalo (n. i-)

siège

sika (n. ubu-)

hiver

sika (v. uku-)

couper

sikhuphe (n. i-)	bateau
siko (n. i- / ama-)	coutume / tradition
sikolo (n. i-)	école
sila (n. um-)	queue
silivere (n. i-)	argent (<i>métal</i>)
singisa (v. uku-)	aller
sisi (n. u-)	sœur
sizela (v. uku-)	pitié (avoir... de)
sizi (n. u-)	pitié / sympathie
sizwe (n. isi-)	nation
so (n. ili-)	œil
soloko	toujours
sonka (n. i-)	pain
su (n. isi- / izi-)	estomac
sude (n. i-)	Sud
suku (n. u- / isi-)	jour (24 heures)
suku (n. ubu-)	nuit
sula (v. uku-)	essuyer
sungula (v. uku-)	choisir
swekile (n. i-)	sucre

T

tafile (n. i-)	table
taka (n. in-)	oiseau
takane (n. i-)	agneau
talato (n. isi-)	rue
tampu (n. isi-)	timbre
tapile (n. i- / ii-)	pomme de terre
tata (n. u- / oo-)	père
tatomkhulu (n. o-)	grand-père
tena (n. isi-)	brique
thamsanqa (n. i-)	fortune / chance
thanda (v. uku-)	aimer
thandathu	six (6)
thandaza (v. uku-)	prier

thandazo (n. um-)	prière
thando (n. u- / imi-)	amour
thandwa (n. isi-)	chéri
thanga (n. i- / ama-)	potiron
thatha (v. uku-) ixesha	prendre du temps
thatha (v. uku-)	transporter / prendre
thathu	trois (3)
iTheku / eThekwini	Durban
thelekelela (v. uku-)	calculer
themba (n.i-)	espoir
themba (v. uku-)	espérer / croire / faire
	confiance
thenga (v. uku-)	acheter
thengisa (v. uku-)	vendre
thetha (v. uku-)	parler
thethi (n. isi-)	porte-parole
thetho (n. um- / imi-)	loi
thi (n. um- / imi-)	arbre / médicament
thi (v. uku-) gca	aller tout droit
thi (v. uku-)	dire
Thixo (n.u-)	Dieu
thiya (v. uku-)	appeler
thiya (v. uku-)	appeler
thoba (n. i-)	neuf
thole (n. i-)	veau
thombo (n. um- / imi-)	puits / fontaine
thuba (n. i-)	opportunité
thula (v. uku-)	apaiser
thuli (n. u-i-)	poussière
thuma (v. uku-)	envoyer
thunga (v. uku-)	coudre
thungi (n. um- / aba-)	tailleur
thunzi (n.isi- / izi-)	ombre
thuthuthu (n. isi-)	moto
Thwa (aba-)	bushmen

thwa (n. aba-)	hottentots / Khoi
thwala (v. uku-)	porter
ti (n. i-)	thé
timela (n. isi-)	train
tishi (n. isi-)	station
titshala (n u-/ oo-)	enseignant
tiya (n. isi-)	jardin
tlanzi (n in-/ iin-)	poisson
tliziyo (n.in- / iin-)	cœur
tloko (n in-/ -)	tête
tolika (v. uku-)	traduire
toliki / (n. i- / ama-)	interprète
tolongo (n.in-)	prison
tsala (v. uku-)	tirer
tsha (n. olu-)	frais / neuf
tsha (v. uku-)	brûler
tsha	nouveau / frais
tshata (v. uku-)	épouser
tshaya (v. uku-)	fumer
tshintshi (n. i-)	rendre la monnaie
tshiphu (<i>anglais cheap</i>)	bon marché
tshisayo (v.)	à la hâte
tshisayo	rapide
tshixo (n.isi- / izi-)	clé
tsholoza (v. uku-)	chanter
tshomi (n. i-)	avec un ami
tshona (v. uku-)	plonger
tshukumomo (n in-/ -)	mouvement
tsimbi (n in-)	métal
tulo (n. isi-)	chaise
tya (n. isi-)	vaisselle
tya (n. uku-)	nourriture
tya (v. uku-)	manger
tyafa (adj.)	faible
tyatyambo (n in-/ iin-)	fleur

tye (n. ili- / ama-)	Pierre
tyeba (v. uku-)	grossir
tyebile	gras
tyelela (v. uku-)	rendre visite
tyhafa	faible
tyhala (n. uku-)	pousser
tyhefu (n.i-)	poison
tyisa (v. uku-)	nourrir
tyuwa (n.i-)	sel
tywala (n.u-)	alcool / bière forte

U

umkhombe	rhinocéros blanc
-----------------	------------------

V

va (v. uku-)	sentir
vala (v. uku-)	fermer
valiwe (ku-)	fermé
vatala (n.i-)	melon
veki (n.i-)	semaine
vela (v. uku-)	apparaître / venir
venkile (n.i-)	magasin / boutique
veza (v. uku-)	montrer
vili (n. i-)	roue
visiswano (n. im-)	coopération
viwo (n. u-)	examen
vubu (n. im- / iim-)	hippopotame
vula (n. im-)	pluie
vula (v. uku-)	ouvrir
vuli (n.isi- / izi-)	ouvre-boîte / tire-bouchon
vuma (v. uku-)	accepter
vumela (v. uku-)	permettre
vumelekile (v. uku-)	être permis
vuno (n.isi- / izi-)	récolte
vusa (v. uku-)	réveiller

vuthiweyo	mûr
vuthuza (v. uku-)	souffler sur
vuya (v. uku-)	réjouir / être heureux
vuyisana (v. uku-)	réjouir
vuyisana (v. uku-) na...	féliciter

W

wa (v. uku-)	tomber
wayini (n.i-)	vin
wele (n. i-)	jumeau / jumelle
wena	tu
wethu	notre
wonke ubani	tout le monde
wonke-wonke	public

X

xa	quand / fois
xabiso (n. i- / ama-)	prix
xakeka (v. uku-)	s'occuper
xeko (n. isi-)	ville
xela (v. uku-)	dire
xelela (v. uku-)	informer /dire
xesha (n.i-)	temps (<i>saison</i>)
xhalanga (n.i-)	vautour
xhela (v. uku-)	abattre
xhelo (n. um-)	cœur / volonté
xhentsa (v. uku-)	danser
xhenxe (nombre isi-)	sept (7)
xoka (v. uku-)	mentir
xoki (n.i-)	menteur
xolo (n.i-)	écorce / pelure
xolo (n. u-)	paix
xoxa (v. uku-)	discuter

Y

ya (v. uku-)	aller à
yedwara	octobre
yekanga	novembre
yekhala	juillet
yeni (um-)	époux
yenkanga	novembre
yesilimela	juin
yethupha	août
yeza (n.i-)	médicament
yihlo (n. u-)	père (ton)
yiphi ?	quel ?
yise (n. u-)	père (son)
yomnga	décembre
yomsintsi	septembre
yonke imihla	chaque jour
yure (n.i- / ii-)	heure
yure (nge-)	par heure

Z

za (v. uku-)	venir
zali (n. ubu-)	parentalité
zali (n. um-)	parent
zalisa (v. uku-)	remplir
zantsi (n. um-)	sud
zantzi	en bas
ze	nu
zekelela (v. uku-)	parler lentement
zekelo (n. um-)	exemple
zele	plein
zi (n. um- / imi-)	village / kraal
zimba (n. um-)	corps
zimba (n.i-)	sorgho
zingela (v. uku-)	chasser
zinyo (n. i- / ama-)	dent

zisa (v. uku-)	apporter
zolo (n. i-)	hier
zulu (n. i- / ama-)	ciel / paradis
zulu (n. imo-)	temps (<i>météo</i>)
zwana (n. isi- / izi-)	tribu
zwane (n. u-)	orteil
zwe (ili- / ama-)	pays
zwe (n. isi- / izi-)	peuple / nation

Bibliographie

CHASSANG G. (2007) : *L'Afrique du Sud en territoire Xhosa : une société fragmentée et divisée*, Société des Ecrivains, Paris.

FAUVELLE-AYMAR F. (2006) : *Histoire de l'Afrique du Sud*, Éditions du Seuil, Paris.

JEFF P. (1981) : *The House of Phalo: A History of the Xhosa People in the Days of their independence*, Jonathan Ball Publishers, Johannesburg, Cape Town.

KIRSCH B., SKORGE S., KHUMALO N., (2004): *Zooming in on Zulu: a phrasebook – and much more*, Davidphilip, Clermont South Africa.

MABONA M. (2000) : *Divers and Prophets among the Xhosa (1593 – 1856): A study in Xhosa Cultural history*, Transaction Publishers, U.K.

MUNNIK A. (1994) : *Learn Xhosa with Anne Munnik*, Shuter & Shooter, Pietermaritzburg, Cape Town, Randburg.

Table des matières

Dédicace	5
Introduction.....	7
Première partie	
Description de la langue	9
Phonologie et écriture	9
<i>Les clicks.....</i>	<i>9</i>
<i>Autres consonnes</i>	<i>11</i>
<i>Les voyelles</i>	<i>14</i>
Les groupes nominaux.....	15
Les adjectifs	22
<i>Le locatif.....</i>	<i>25</i>
Les pronoms sujets.....	27
Les pronoms possessifs	29
L'accord du suffixe	31
Les démonstratifs	34
Les verbes	37
<i>Le verbe être</i>	<i>37</i>
<i>Le verbe avoir</i>	<i>38</i>
<i>Le verbe pouvoir</i>	<i>40</i>
Les verbes dérivés	41
<i>Les verbes factitifs.....</i>	<i>41</i>
<i>La forme réciproque</i>	<i>41</i>
<i>La forme directive</i>	<i>42</i>
<i>La forme accentuée</i>	<i>43</i>
Les temps	43
<i>Le présent.....</i>	<i>43</i>
<i>Le passé proche.....</i>	<i>44</i>
<i>Le passé lointain</i>	<i>44</i>
<i>Le futur.....</i>	<i>45</i>
<i>L'impératif.....</i>	<i>46</i>

<i>Le passif</i>	46
<i>La condition</i>	47
<i>Les compléments d'objet</i>	48
<i>Les pronoms compléments d'objet</i>	48
<i>La forme négative</i>	51
L'interrogation	57
Les noms de famille	58
Les noms de nombres	58
Nombres ordinaux	59
Les dialectes du xhosa	60
Le vocabulaire	60

Deuxième partie

Conversation courante	63
Première rencontre.....	63
Les phrases courantes.....	63
Salutations et formes d'adresse.....	64
Expressions courantes.....	65
Les déplacements.....	66
Le marché.....	67
La santé.....	67
L'heure et les jours de la semaine.....	68
Les mots de mois.....	69
Les noms de saisons.....	70
Les problèmes de langue.....	70

Troisième partie

Culture	73
Histoire.....	73
L'expansion des clans Xhosa.....	73
La tradition et la religion.....	77
La maison Xhosa.....	80
La littérature.....	80
La musique.....	81

La tenue	82
Alimentation	83
L'économie et le tourisme	84
Toponymie	84
Les dates importantes pour les Xhosas	87
Place des langues dans l'enseignement en Afrique du Sud	89
Lexique français-xhosa.....	91
Lexique xhosa-français.....	121
Bibliographie	151

L'HARMATTAN, ITALIA
Via Degli Artisti 15; 10124 Torino

L'HARMATTAN HONGRIE
Könyvesbolt ; Kossuth L. u. 14-16
1053 Budapest

L'HARMATTAN BURKINA FASO
Rue 15.167 Route du Pô Patte d'oe
12 BP 226 Ouagadougou 12
(00226) 76 59 79 86

ESPACE L'HARMATTAN KINSHASA
Faculté des Sciences sociales,
politiques et administratives
BP243, KIN XI
Université de Kinshasa

L'HARMATTAN CONGO
67, av. E. P. Lumumba
Bât. – Congo Pharmacie (Bib. Nat.)
BP2874 Brazzaville
harmattan.congo@yahoo.fr

L'HARMATTAN GUINÉE
Almamy Rue KA 028, en face du restaurant Le Cèdre
OKB agency BP 3470 Conakry
(00224) 60 20 85 08
harmattanguinee@yahoo.fr

L'HARMATTAN CÔTE D'IVOIRE
M. Etien N'dah Ahmon
Résidence Karl / cité des arts
Abidjan-Cocody 03 BP 1588 Abidjan 03
(00225) 05 77 87 31

L'HARMATTAN MAURITANIE
Espace El Kettab du livre francophone
N° 472 avenue du Palais des Congrès
BP 316 Nouakchott
(00222) 63 25 980

L'HARMATTAN CAMEROUN
BP 11486
Face à la SNI, immeuble Don Bosco
Yaoundé
(00237) 99 76 61 66
harmattancam@yahoo.fr

L'HARMATTAN SÉNÉGAL
« Villa Rose », rue de Diourbel X G, Point E
BP 45034 Dakar FANN
(00221) 33 825 98 58 / 77 242 25 08
senharmattan@gmail.com

